

II

(Forberedende retsakter)

KOMMISSIONEN

Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af overenskomsten mellem Schweiz og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om direkte forsikring bortset fra livsforsikring

KOM(89) 436 endelig udg. — SYN 220

(Forelagt af Kommissionen den 7. september 1989)

(90/C 53/01)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 57 og 235,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

i samråd med Europa-Parlamentet,

under henvisning til udtalelse fra Det Økonomiske og Sociale Udvalg, og

ud fra følgende betragtning:

Overenskomsten med Schweiz om direkte forsikring bortset fra livsforsikring, der blev undertegnet i ... den ..., bør indgås —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Overenskomsten mellem Schweiz og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om direkte forsikring bortset fra livsforsikring godkendes på Fællesskabets vegne.

Teksten til overenskomsten er knyttet som bilag til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet træffer de foranstaltninger, som er nødvendige for den udveksling af akter, der er omhandlet i artikel 44 i overenskomsten ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Datoen for overenskomstens ikrafttræden vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranledning af Rådets generalsekretariat.

OVERENSKOMST

mellem Schweiz og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om direkte forsikring bortset fra livsforsikring

PRÆAMBEL

SCHWEIZ

På den ene side, og

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB

på den anden side,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at der mellem Schweiz og Fællesskabet eksisterer snævre bånd,

SOM ØNSKER i forbindelse med oprettelsen af ét samlet marked for forsikring inden for Fællesskabet at konsolidere de eksisterende økonomiske forbindelser på dette område mellem de to parter og under overholdelse af rimelige konkurrencevilkår at fremme den harmoniske udvikling af disse forbindelser, herunder at garantere de forsikrede tilstrækkelig beskyttelse,

SOM HAR SAT SIG FOR med henblik herpå under forudsætning af gensidighed og ikke-diskriminering samt med garanti for de nødvendige retlige betingelser for tilsyn at fjerne de eksisterende hindringer for adgangen til at optage og udøve direkte forsikringsvirksomhed bortset fra livsforsikring og således mellem sig at indføre fri etableringsret inden for dette område,

SOM UNDERSTREGER, at dette på ingen måde påvirker deres kompetence til at lovgive inden for de i international privatret afstukne grænser,

SOM BESTRÆBER SIG på at ofre alt, hvad de formår, for at sikre, at hver af de kontraherende parter interne lovgivning på området udvikler sig på en måde, der er forenelig med den anden kontraherende parts interne lovgivning,

SOM KONSTATERER, at det er af interesse for deres økonomi således at udvikle og uddybe deres forbindelser på et område, hvor der ikke hidtil ved gensidig aftale er fastsat regler, og herved bidrage til en samordning mellem de to parter af retsreglerne vedrørende økonomiske forhold,

SOM ERKLÆRER SIG REDE til på grundlag af alle de omstændigheder, der må tages i betragtning, herunder blandt andet udviklingen i forsikringsretten inden for Fællesskabet, at undersøge mulighederne for at indgå andre overenskomster for forsikringsområdet,

HAR VEDTAGET med henblik på disse mål at indgå denne overenskomst og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

SCHWEIZ

Det Europæiske Økonomiske Fællesskab

SOM

efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form, er blevet enige om følgende:

FØRSTE AFSNIT

Artikel 2

GRUNDLÆGGENDE BESTEMMELSER

Materielt anvendelsesområde

Artikel 1

Overenskomstens formål

I bilag I anføres de forsikringsklasser, der omfattes af overenskomsten.

Formålet med denne overenskomst er under forudsætning af gensidighed at fastsætte de nødvendige og tilstrækkelige betingelser for, at agenturer og filialer af foretagender, hvis hjemsted findes på en af de kontraherende parter område, og som ønskes etableret, eller som er etableret på den anden kontraherende parts område, kan optage eller udøve selvstændig direkte forsikringsvirksomhed bortset fra livsforsikring.

Artikel 3

Undtagelser fra det materielle anvendelsesområde

I bilag II anføres de former for forsikring, virksomhed og de foretagender, som ikke omfattes af overenskomsten.

*Artikel 4***Anvendelse af national lovgivning**

Hver af de kontraherende parters lovgivning finder anvendelse:

- på spørgsmål, der ikke er reguleret i denne overenskomst, samt
- på spørgsmål, der falder ind under denne overenskomsts anvendelsesområde, i det omfang de ikke er reguleret ved denne overenskomst.

*Artikel 5***Princippet om ikke-diskriminering**

De kontraherende parter forpligter sig til at indføre og anvende overenskomstens bestemmelser i overensstemmelse med princippet om ikke-diskriminering.

*Artikel 6***Tilsynsmyndighed**

I henhold til overenskomsten er tilsynsmyndigheden, når der er tale om Fællesskabet, den *kompetente myndighed* i den medlemsstat, på hvis område foretagendets hjemsted er beliggende, eller på hvis område et agentur eller en filial får adgang til at drive direkte forsikringsvirksomhed eller allerede driver sådan virksomhed.

ANDET AFSNIT

BETINGELSER FOR ADGANG TIL UDØVELSE AF FORSIKRINGSVIRKSOMHED*Artikel 7***Tilladelse**

1. Hver kontraherende part kræver, at der hos tilsynsmyndigheden indhentes tilladelse til, at der på dens område kan gives et foretagende, som vælger hjemsted der, adgang til udøvelse af direkte forsikringsvirksomhed.
2. Endvidere kræver hver kontraherende part, at der som betingelse for, at der på dens område kan åbnes et agentur eller en filial af et foretagende, hvis hjemsted befinder sig på den anden kontraherende parts område, indhentes tilladelse, der meddeles af tilsynsmyndigheden.
3. Hver kontraherende part kræver desuden en af tilsynsmyndigheden meddelt tilladelse som betingelse for, at der på dens område kan åbnes et agentur eller en filial af et foretagende, hvis hjemsted befinder sig uden for de områder, for hvilke overenskomsten gælder i henhold til artikel 43.

*Artikel 8***Tilladelsens anvendelsesområde**

1. Tilladelsen gælder for dækning af risici, der består på hele det område, der henhører under den pågældende

kontraherende parts kompetence, medmindre og i det omfang, den gældende lovgivning åbner mulighed herfor, ansøgeren anmoder om at udøve virksomhed på kun en del af det pågældende område.

2. En risiko består på det område, der henhører under den pågældende kontraherende parts tilsynsmyndigheds kompetence:

- for så vidt der er tale om en forsikring, der dækker enten fast ejendom eller fast ejendom og indbo, i det omfang indboet er dækket af samme forsikringspolice, og de pågældende genstande befinder sig på dette område,
- for så vidt der er tale om en forsikring, der dækker transportmidler af enhver art, og det pågældende transportmiddel er registreret på dette område,
- for så vidt der er tale om en aftale med en varighed på højst 4 måneder vedrørende risici i forbindelse med rejser eller ferie, uanset hvilken forsikringsklasse, der er tale om, og forsikringstageren har tegnet forsikringen på dette område,

- i alle de tilfælde, som ikke udtrykkeligt er omhandlet i de foregående led, hvis forsikringstageren har sin sædvanlige bopæl på dette område, eller hvis forsikringstageren er en juridisk person, og den i aftalen omhandlede virksomhed er beliggende på dette område.

3. Tilladelsen gives særskilt for hver forsikringsklasse. Den omfatter hele den pågældende klasse, medmindre ansøgeren ønsker at dække kun en del af de risici, der i henhold til litra A i bilag I hører under den pågældende klasse.

Dog

- kan tilsynsmyndigheden meddele tilladelse for de grupper af klasser, der er anført under litra B i bilag I, idet tilladelsen gives den deri fastsatte tilsvarende benævnelse;
- omfatter den tilladelse, der gives for en klasse eller for en gruppe af klasser, ligeledes dækning af de under en anden klasse hørende accessoriske risici, såfremt de under litra C i bilag I fastsatte betingelser er opfyldt:

*Artikel 9***Retlig form**

I bilag III anføres de retlige former, som kan anvendes af foretagender, hvis hjemsted befinder sig på en kontraherende parts område.

*Artikel 10***Betingelser for meddelelse af tilladelse**

1. Hver kontraherende part kræver, at et foretagende, hvis hjemsted befinder sig på den anden kontraherende parts område, og som ansøger om tilladelse til på dens

område at åbne et agentur eller en filial, opfylder følgende betingelser:

- a) det meddeler sine vedtægter og listen med bestyrelsesmedlemmerne;
- b) det fremlægger et certifikat udstedt af tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område det vedtægtsmæssige hjemsted er beliggende, og som fastslår,

— at det ansøgende foretagende har etableret sig under en af de i bilag III nævnte retlige former

— at foretagendet begrænser sit vedtægtsmæssige formål til forsikringsvirksomhed og dermed direkte forbundne forretninger med udelukkelse af enhver anden erhvervsmæssig virksomhed

— inden for hvilke klasser, det er beføjet til at udøve virksomhed

— at det råder over den i artikel 3, stk. 2, i protokol nr. 1 omhandlede minimumsgarantifond, eller i givet fald over den i henhold til artikel 2, stk. 2, i samme protokol beregnede minimumssolvsmargen, såfremt denne er større end minimumsgarantifonden,

— de risici, som det faktisk dækker,

— at de i artikel 1, litra f), i protokol nr. 2 omhandlede finansielle midler faktisk er til stede;

- c) fremlægger en driftsplan i overensstemmelse med protokol nr. 2, der er vedlagt status og resultatopgørelse for hvert af de sidste tre regnskabsår.

Har foretagendet bestået i mindre end tre regnskabsår, skal dette materiale dog kun fremlægges for de regnskabsår, for hvilke regnskaberne er afsluttet, hvis der er tale om:

— stiftelse af et nyt foretagende ved sammenslutning af eksisterende foretagender, eller

— et nyt foretagende, der er stiftet af et eller flere eksisterende foretagender med henblik på at udøve forsikringsvirksomhed inden for en bestemt klasse, som tidligere blev udøvet af et af de pågældende foretagender;

- d) udpeger en generalbefuldmægtiget med bopæl og fast opholdssted på et område, der henhører under den pågældende kontraherende parts tilsynsmyndigheds kompetence, og som har tilstrækkelige beføjelser til at forpligte foretagendet over for tredjemand og til at repræsentere det over for denne kontraherende parts myndigheder og domstole.

Såfremt den kontraherende parts lovgivning tillader, at den befuldmægtigede er en juridisk person, skal denne have sit hjemsted på den pågældende kontraherende parts område og skal for sit vedkommende som sin repræsentant udpege en fysisk person, der opfylder de ovennævnte betingelser.

2. Denne overenskomst er ikke til hinder for, at de kontraherende parter anvender bestemmelser, der for alle forsikringsforetagender som betingelse for meddelelse af tilladelse kræver godkendelse af almindelige og specielle forsikringsbetingelser i policerne, tariffer samt alt andet materiale, der er nødvendigt for den normale udøvelse af tilsynet.

For så vidt angår de i stk. 1 i protokol 2 omhandlede risici, må de kontraherende parter dog ikke fastsætte bestemmelser om, at der kræves godkendelse eller løbende anmeldelse af de almindelige og specielle betingelser i forsikringspolicer, af tariffer og af formularer og andre trykte dokumenter, som et selskab agter at anvende over for forsikringstagerne. Med henblik på at kontrollere, at love eller administrative bestemmelser om nævnte risici overholdes, kan de alene kræve, at de pågældende betingelser og de øvrige dokumenter når som helst skal kunne forelægges, uden at dette må gøres til en betingelse for, at et selskab kan udøve sin virksomhed.

I henhold til denne overenskomst omfatter de almindelige og særlige policebetingelser ikke specifikke betingelser, der er beregnet på i de enkelte tilfælde at tage hensyn til de særlige omstændigheder ved den risiko, der skal dækkes.

Denne overenskomst er heller ikke til hinder for, at de kontraherende parter underkaster de foretagender, der ansøger om godkendelse for klasse 18 under litra A i bilag I, et tilsyn med de direkte eller indirekte midler i form af personale og materiel, herunder lægeholdenes kvalifikationer og kvaliteten af det udstyr, de råder over med henblik på at opfylde deres betingelser under denne klasse.

Artikel 11

Meddelelse af tilladelsen

1. Hver kontraherende part forpligter sig til at give tilladelsen, hvis de i artikel 10 fastsatte betingelser er opfyldt, og hvis i øvrigt de betingelser, der gælder for foretagender med hjemsted på dets område, er opfyldt.

2. De kontraherende parter må ikke gøre denne tilladelse betinget af et depositum eller en sikkerhedsstillelse.

3. De kontraherende parter forpligter sig endvidere til, at ingen ansøgning om tilladelse behandles under hensyntagen til markedets økonomiske behov.

4. Den udpegede befuldmægtigede kan kun afvises af tilsynsmyndigheden af grunde, der vedrører hans hæderlighed eller faglige kvalifikationer.

Artikel 12

Udstrækning af det område, for hvilket tilladelsen gælder

1. Hver kontraherende part kræver, at ny tilladelse indhentes som betingelse for, at et foretagende kan udstrække sin virksomhed til andre områder end dem, for hvilke en første tilladelse allerede er givet i henhold til bestemmelserne i artikel 7 og 8.

2. Hver af de kontraherende parter kræver, såfremt et agentur eller en filial ønsker at udvide sin virksomhed til andre klasser eller i det i artikel 8, stk. 1, nævnte tilfælde, at ansøgeren af denne tilladelse fremlægger en driftsplan i overensstemmelse med protokol nr. 2 og tilvejebringer det i artikel 10, stk. 1, litra b), omhandlede certifikat.

Artikel 13

Fremgangsmåden for indhentelse af tilladelsen

1. Ansøgning om tilladelsen skal indgives til tilsynsmyndigheden af det foretagende, hvis hjemsted befinder sig på den anden kontraherende parts område.

2. Den i henhold til protokol nr. 2 udarbejdede driftsplan med tilhørende bemærkninger fra den tilsynsmyndighed, hvem det påhviler at give tilladelsen, fremsendes af nævnte tilsynsmyndighed til tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område hjemstedet er beliggende.

Sidstnævnte myndighed skal inden tre måneder efter modtagelsen af dette materiale over for den førstnævnte myndighed afgive udtalelse. Manglende udtalelse ved fristens udløb anses som positiv udtalelse.

3. Den tilsynsmyndighed, hvortil ansøgningen om tilladelse indgives, skal senest seks måneder fra datoen for modtagelsen meddele det ansøgende foretagende sin afgørelse.

Artikel 14

Afslag på ansøgning om tilladelse

1. Enhver afgørelse om nægtelse af tilladelse skal være klart begrundet og meddeles det pågældende foretagende.

2. Hver kontraherende part fastsætter regler om adgang til domstolsprøvelse af enhver beslutning om afslag. Adgang til domstolsprøvelse står også åben i tilfælde af, at

tilsynsmyndigheden ikke har afgivet udtalelse om ansøgningen om tilladelse inden for en frist af seks måneder fra datoen for modtagelsen.

TREDJE AFSNIT

BETINGELSER FOR UDØVELSE AF FORSIKRINGSVIRKSOMHED

Artikel 15

Valg af aktiverne

De kontraherende parter fastsætter ingen regler for valget af de aktiver, der ikke medgår til dækningen af de tekniske reserver, som omhandles i artikel 19 til 23. Med forbehold af bestemmelserne i artikel 18, stk. 2, og artikel 20, 21, 23 samt artikel 29, stk. 2 og 3, afstår de kontraherende parter fra at begrænse den frie rådighed over løsøre og fast ejendom, der indgår i foretagendernes formue.

Artikel 16

Solvensmargenen

1. Hver kontraherende part pålægger alle foretagender, hvis vedtægtsmæssige hjemsted er beliggende på dens område, at oprette en i forhold til deres samlede virksomhed tilstrækkelig solvensmargen.

2. Definitionen samt reglerne for beregningen og sammensætningen af denne solvensmargen og fastsættelsen af minimumsgarantifonden fastsættes i protokol nr. 1.

Artikel 17

Tilsyn med solvensen

1. Tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område foretagendets vedtægtsmæssige hjemsted er beliggende, skal efterprøve dets solvens, for så vidt angår dets samlede virksomhed.

2. Den anden kontraherende parts tilsynsmyndighed skal give ovennævnte tilsynsmyndighed alle nødvendige oplysninger for at gøre det muligt for denne at gennemføre den pågældende efterprøvning, såfremt den har givet det pågældende foretagende tilladelse til at åbne et agentur eller en filial.

3. Hver kontraherende part pålægger de foretagender, der har deres hjemsted på denne parts område, hvert år for den samlede virksomhed at aflægge beretning om deres økonomiske situation og solvens, og, hvad angår dækning af de risici, der er klassificeret under litra A, nr. 18, i bilag I, om de øvrige midler, de råder over til opfyldelse af deres forpligtelser, for så vidt den kontraherende parts lovgivning foreskriver tilsyn med disse midler.

*Artikel 18***Genoprettelse af den økonomiske situation**

1. Med henblik på genoprettelse af den økonomiske situation i et foretagende, hvis solvensmargin ikke længere når op på det i artikel 2, stk. 2, i protokol nr. 1 foreskrevne minimum, kan tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område hjemstedet er beliggende, kræve en genoprettelsesplan, der skal forelægges den til godkendelse.

2. Såfremt solvensmarginen ikke længere når op på den i artikel 3 i protokol nr. 1 fastsatte garantifond, kan tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område hjemstedet er beliggende, kræve en kortfristet finansieringsplan, som skal forelægges den til godkendelse.

Den kan endvidere begrænse eller forbyde den frie rådighed over foretagendets aktiver. Den giver meddelelse herom til tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område det har agenturer eller filialer, til hvem tilladelse er meddelt. Denne myndighed træffer på den andens anmodning de samme foranstaltninger.

Tilsynsmyndigheden kan i det i dette stykke omhandlede tilfælde endvidere træffe alle andre foranstaltninger til beskyttelse af de forsikredes interesser.

*Artikel 19***De tekniske reserver**

1. Hver kontraherende part, på hvis område et forsikringsforetagende udøver virksomhed, pålægger dette at afsætte tilstrækkelige tekniske reserver.

2. Disse reservers størrelse fastlægges efter de af hver enkelt kontraherende part fastsatte retsforrifter eller i mangel heraf ifølge praksis hos hver enkelt part.

3. Hver kontraherende part kræver endvidere, at ethvert foretagende, der er etableret på dets område, og som dækker risici, der er omfattet af forsikringsklassen under litra A, nr. 14, i bilag I (kreditforsikring), skal oprette en udligningsreserve, som skal dække et eventuelt teknisk tab eller en skadesprocent, der er højere end gennemsnittet, når et sådant forhold forekommer inden for denne forsikringsklasse ved afslutningen af regnskabsåret.

I bilag V angives metoder til beregning af udligningsreserven samt betingelserne for fritagelse for forpligtelsen til at oprette en sådan reserve.

Udligningsreserven beregnes i henhold til de regler, som hver kontraherende part fastsætter, efter en af de fire metoder, der er anført i bilag V, og som betragtes som ækvivalente. Op til de beløb, der er beregnet efter de

ovennævnte metoder, indregnes udligningsreserven ikke i solvensmarginen.

Foretagendet skal give tilsynsmyndigheden adgang til regnskabsmateriale, hvori både de tekniske resultater og de tekniske reserver i forbindelse med denne virksomhed er opført.

*Artikel 20***Kongruens og lokalisering af de tekniske reserver**

1. De tekniske reserver skal være dækket af ækvivalente og kongruente aktiver, der befinder sig på det område, der henhører under hver enkelt kontraherende parts tilsynsmyndighed. Dog kan de kontraherende parter lempe forskrifterne for aktivernes kongruens og lokalisering.

2. Ved »kongruens« forstår dækning af forpligtelser, der kan kræves opfyldt i en bestemt valuta, ved aktiver, der lyder på, eller som kan realiseres i denne valuta.

3. Ved »aktivernes lokalisering« forstår tilstedeværelse af løsøre eller fast ejendom på det område, der henhører under vedkommende kontraherende parts tilsynsmyndighed, dog uden krav om deponering af løsøre og uden restriktive foranstaltninger med hensyn til fast ejendom såsom tinglysning af panterettigheder. De aktiver, der består i fordringer, anses som lokaliseret på det område, der henhører under den kontraherende parts tilsynsmyndighed, hvor de kan realiseres.

Med forbehold af disse bestemmelser er reglerne for lokalisering undergivet hver enkelt kontraherende parts lovgivning.

*Artikel 21***Sammensætningen af de tekniske reserver**

1. Lovgivningen hos den kontraherende part, på hvis område et forsikringsforetagende udøver virksomhed, finder anvendelse med hensyn til spørgsmålet om aktivernes art og i givet fald med hensyn til, i hvilket omfang det kan tillades, at aktiverne kan dække de tekniske reserver, samt med hensyn til reglerne for aktivernes værdiansættelse.

2. Udtrykket »aktivernes art« tager sigte på de forskellige kategorier af løsøre og fast ejendom og deres specifikke karakter såsom dem, der vedrører den debitor, mod hvem fordring haves, og som udgør en del af de tekniske reserver.

3. Tillader en kontraherende part, at tekniske reserver dækkes af fordringer på reassurandørerne, fastsætter den den tilladte procentsats eller træffer bestemmelser med

henblik på fastsættelser heraf. Den kan i så fald uanset bestemmelsen i artikel 20, stk. 1, ikke stille krav til lokalisering af disse fordringer.

Artikel 22

Status

Tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område et foretagendes vedtægtsmæssige hjemsted er beliggende, drager omsorg for, at dets status til dækning af de tekniske reserver udviser aktiver, der svarer til de forpligtelser, som er indgået i alle de lande, hvor det udøver virksomhed.

Artikel 23

Undladelse af at overholde forskrifterne med hensyn til de tekniske reserver

Såfremt et agentur eller en filial ikke efterkommer de i artikel 19 til 21 omhandlede bestemmelser, kan tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område agenturet eller filialen udøver sin virksomhed, forbyde den frie rådighed over de aktiver, der findes på dens område, efter at have givet underretning herom til tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område hjemstedet er beliggende.

Endvidere kan tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område agenturet eller filialen udøver sin virksomhed, træffe alle egnede foranstaltninger til beskyttelse af de forsikredes interesser.

Artikel 24

Overdragelse af forsikringsbistand

1. Tilsynsmyndigheden tillader på de betingelser, der er fastsat i vedkommende kontraherende parts lovgivning, at foretagender, der er etableret på det område, der henhører under myndighedens kompetence, overdrager hele eller en del af deres forsikringsbistand til en overtagende virksomhed, der er etableret på samme område, som den overtagne virksomhed, hvis tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område den overtagende virksomhed har sit vedtægtsmæssige hjemsted, bekræfter, at virksomheden under hensyn til overdragelsen har den fornødne solvensmargen.

2. Overdragelsen, der tillades i overensstemmelse med artikel 24, stk. 1, skal på det område, hvor den overtagne eller overtagende virksomhed er etableret, og som henhører under den kontraherende parts tilsynsmyndighed, offentliggøres således som foreskrevet i vedkommende kontraherende parts lovgivning. Overdragelsen kan uden videre gøres gældende over for forsikringstagerne, de forsikrede og enhver anden person, for hvem de berørte kontrakter hjemler rettigheder eller forpligtelser. Bestemmelsen i dette stykke er dog ikke til hinder for, at det i hver kontraherende

part kan fastsættes, at forsikringstagerne skal have mulighed for at opsige aftalen inden for en bestemt frist fra overdragelsestidspunktet.

Artikel 25

Godkendelse af forsikringsvilkår og tariffer

1. Denne overenskomst er ikke til hinder for, at de kontraherende parter anvender bestemmelser, hvorefter samtlige forsikringsforetagender og samtlige brancher i forbindelse med udøvelsen af forsikringsvirksomhed skal have godkendt de almindelige og specielle forsikringsbetingelser i policerne, tariffer samt alt andet materiale, der er nødvendigt for en normal tilsynsførelse.

For så vidt angår de i artikel 2, stk. 1, i protokol nr. 2 omhandlede risici, kan de kontraherende parter dog ikke fastsætte bestemmelser om, at der kræves godkendelse eller løbende anmeldelse af de almindelige og specielle betingelser i forsikringspolicer, af tariffer og formularer og andre trykte dokumenter, som et foretagende agter at anvende over for forsikringstagerne. Med henblik på at kontrollere, at love eller administrative bestemmelser vedrørende nævnte risici overholdes, kan de alene kræve, at de pågældende betingelser og de øvrige dokumenter forelægges, når det er nødvendigt til varetagelse af denne kontrol.

For så vidt angår samme risici må de kontraherende parter hverken opretholde eller indføre krav om forudgående meddelelse eller godkendelse af forhøjelser af tariffer, medmindre krav herom alene er et led i en almindelig priskontrolordning.

2. Denne overenskomst er heller ikke til hinder for, at de kontraherende parter underkaster de foretagender, der ansøger om eller har fået godkendelse for klasse 19 under litra A i bilag I, et tilsyn med de direkte eller indirekte midler i form af personale og materiel, herunder lægeholdenes kvalifikationer og kvaliteten af det udstyr, de råder over, med henblik på at opfylde deres forpligtelser under denne klasse.

3. I henhold til denne overenskomst omfatter de almindelige og særlige policebetingelser ikke specifikke betingelser, der er beregnet på i de enkelte tilfælde at tage hensyn til de særlige omstændigheder ved den risiko, der skal dækkes.

Artikel 26

Dokumentation

De kontraherende parter kræver, at de foretagender, der udøver virksomhed på deres område, fremlægger de for udøvelsen af tilsynet nødvendige dokumenter, såvel som statistisk materiale, samt at de, hvad angår dækning af risici, der er klassificeret under litra A, nr. 18, i bilag I, præciserer de midler, de råder over til opfyldelsen af deres forpligtelser, for så vidt de kontraherende medlemsstaters lovgivning foreskriver tilsyn med disse midler.

FJERDE AFSNIT
TILBAGEKALDELSE AF TILLADELSEN

Artikel 27

Betingelser for tilbagekaldelsen

Den kontraherende parts tilsynsmyndighed kan over for et foretagende, hvis vedtægtsmæssige hjemsted er beliggende på den anden kontraherende parts område, tilbagekalde den tilladelse, den har meddelt med henblik på åbning af et agentur eller en filial, når agenturet eller filialen:

- a) ikke længere opfylder adgangsbetingelserne, eller
- b) groft tilsidesætter de forpligtelser, der påhviler agenturet eller filialen i henhold til de herfor gældende regler, herunder navnlig vedrørende oprettelsen af de tekniske reserver.

Artikel 28

Proceduren i forbindelse med tilbagekaldelsen

1. Tilsynsmyndigheden skal, inden tilbagekaldelse af tilladelsen finder sted, høre tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område foretagendets hjemsted er beliggende.

Finder tilsynsmyndigheden, at et agentur eller en filial, der er omhandlet i artikel 27 bør standse sin virksomhed inden afslutningen af denne rådførelse, skal den omgående give meddelelse herom til nævnte myndighed.

2. Enhver afgørelse om tilbagekaldelse af en tilladelse eller om standsning af virksomheden skal begrundes og meddeles det pågældende foretagende.

3. Hver kontraherende part hjemler adgang til domstolprøvelse af en sådan afgørelse.

Artikel 29

Tilbagekaldelse af tilladelse, der er meddelt hjemstedet

1. Når tilsynsmyndigheden under en kontraherende part, på hvis område hjemstedet er beliggende, tilbagekalder den tilladelse, den har meddelt foretagendet, skal den give meddelelse herom til den anden kontraherende parts tilsynsmyndighed, hvis denne har meddelt foretagendet tilladelse til at åbne et agentur eller en filial. Sidstnævnte myndighed skal ligeledes tilbagekalde sin tilladelse.

2. I det i artikel 29, stk. 1, omhandlede tilfælde skal tilsynsmyndigheden under den kontraherende part, på hvis område hjemstedet er beliggende, i samråd med den anden kontraherende parts tilsynsmyndighed træffe alle de foranstaltninger, der er egnede til at beskytte de forsikredes interesser, herunder navnlig begrænse den frie rådighed over foretagendets aktiver, når sådanne foranstaltninger ikke allerede er truffet i medfør af artikel 18, stk. 2, og artikel 23.

3. Artikel 29, stk. 1, samt i givet fald artikel 29, stk. 2, finder ligeledes anvendelse, når foretagendet på eget initiativ giver afkald på den tilladelse, det har fået meddelt.

FEMTE AFSNIT

SAMARBEJDE MELLEM TILSYNSMYNDIGHEDERNE

Artikel 30

Betingelser for samarbejdet

De kontraherende parter træffer alle fornødne foranstaltninger med henblik på et snævert samarbejde mellem deres tilsynsmyndigheder ved iværksættelsen af denne overenskomst.

Artikel 31

Formålet med samarbejdet

1. Tilsynsmyndighederne samarbejder for at kontrollere, om foretagenderne opfylder kravene vedrørende de finansielle garantier, der er omhandlet i artikel 16 og artikel 19 til 21 og specielt med hensyn til gennemførelsen af de i artikel 18 og 23 omhandlede foranstaltninger.

2. Såfremt forsikringsforetagender har tilladelse til at dække risici, der er klassificeret under litra A, nr. 18 i bilag I, samarbejder medlemsstaterne ligeledes ved efterprøvning af de midler, de pågældende foretagender råder over til gennemførelsen af den assistancevirksomhed, som de har forpligtet sig til at udøve, for så vidt de kontraherende parters lovgivninger foreskriver tilsyn med disse midler.

Artikel 32

Udveksling af oplysninger

Tilsynsmyndighederne tilsender hinanden de for udøvelsen af kontrollen fornødne dokumenter og oplysninger.

Artikel 33

Tavshedspligt

1. Artikel 30 til 32 kan under ingen omstændigheder fortolkes således, at de skulle kunne forpligte en af tilsynsmyndighederne til at videregive oplysninger, der ville røbe foretagendets forretningshemmeligheder, eller til at meddele oplysninger, der ville stride mod den offentlige orden.

2. Dog må den tavshedspligt, der påhviler tilsynsmyndighederne, ikke være til hinder for deres samarbejde eller for den ved overenskomsten hjemlede gensidige bistand.

3. De udvekslede oplysninger kan kun anvendes af de nævnte myndigheder til udførelsen af deres kontrolopgaver.

SJETTE AFSNIT

ALMINDELIGE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 34

Særlige bestemmelser og foretagender i tredjelande

1. Bilag IV indeholder særbestemmelser for visse af Fællesskabets medlemsstater.
2. Protokol nr. 4 indeholder de bestemmelser, der finder anvendelse på agenturer eller filialer af foretagender, hvis hjemsted ligger uden for de områder, som denne overenskomst gælder for i henhold til artikel 43.

Artikel 35

Integrerende dele af overenskomsten

De til overenskomsten knyttede bilag, protokoller og brevvekslinger udgør en integrerende del af den.

Artikel 36

Misligholdelse af forpligtelserne

1. De kontraherende parter afholder sig fra at træffe foranstaltninger, der vil kunne bringe virkeliggørelsen af overenskomstens formål i fare.
2. De træffer alle almindelige eller særlige foranstaltninger, der kan sikre opfyldelsen af de forpligtelser, der følger af overenskomsten.

Skønner en kontraherende part, at den anden kontraherende part har misligholdt en af overenskomsten følgende forpligtelse, følges den i artikel 37, stk. 2, omhandlede procedure.

Artikel 37

Den Blandede Komité

1. Der nedsættes en blandet komité, bestående af repræsentanter for Schweiz og repræsentanter for Fællesskabet, som det påhviler at forvalte overenskomsten, som overvåger, at den gennemføres på tilfredsstillende måde, og som træffer de heri foreskrevne beslutninger. Komitéen udtaler sig enstemmigt.
2. For at overenskomsten kan gennemføres på tilfredsstillende måde, udveksler de kontraherende parter oplysninger og konsulterer hinanden i Den Blandede Komité på begæring af en af de kontraherende parter. Udøvelsen af den i femte afsnit anførte kontrol henhører ikke under komitéens kompetence.
3. Den Blandede Komité fastsætter selv sin forretningsorden.
4. Formandskabet i Den Blandede Komité udøves efter tur af hver af de kontraherende parter i henhold til regler, som fastsættes i Komitéens forretningsorden. Komitéen træder sammen på formandens initiativ hver gang, der er

særligt behov herfor, samt på begæring af en af de kontraherende parter på de i forretningsordenen fastsatte vilkår.

Den Blandede Komité kan beslutte at nedsætte særlige arbejdsgrupper til at bistå den ved udførelsen af dens arbejde.

Artikel 38

Bilægelse af tvister

1. Skulle der opstå tvist mellem de kontraherende parter i forbindelse med forvaltningen af overenskomsten, herunder navnlig dens fortolkning eller gennemførelse, og kan en sådan tvist hverken bilægges eller ved det i femte afsnit omhandlede samarbejde mellem tilsynsmyndighederne eller af den i artikel 36 omhandlede Blandede Komité, skal de kontraherende parter rådføre sig indbyrdes ad diplomatisk vej.

2. Hvis tvisten ikke har kunnet bilægges ved den i foregående stykke fastsatte procedure, skal den på opfordring af en af parterne forelægges en voldgiftsret på tre medlemmer. Sagen kan tidligst indbringes for en sådan ret efter en frist på to år fra datoen for sagens første forelæggelse for den i artikel 37 omtalte Blandede Komité, medmindre parterne enstemmigt aftaler at forelægge deres tvist for den nævnte ret før fristens udløb. Hver part udpeger en voldgiftsmand. De to udpegede voldgiftsmænd udnævner en opmand, der hverken må være statsborger i Schweiz eller i en af Fællesskabets medlemsstater.

3. Såfremt en af de kontraherende parter ikke har udpeget sin voldgiftsmand, og såfremt den ikke har efterkommet den anden kontraherende parts opfordring til at foretage en sådan udpegning inden for en frist på to måneder, skal voldgiftsmanden på sidstnævnte parts anmodning udnævnes af præsidenten for Den Mellemfolkelige Domstol.

4. Hvis de to voldgiftsmænd ikke inden to måneder efter deres udpegelse har kunnet blive enige om at vælge en opmand, skal denne på den ene parts anmodning udnævnes af præsidenten for Den Mellemfolkelige Domstol.

5. Såfremt præsidenten for Den Mellemfolkelige Domstol i de i artikel 38, stk. 2 og stk. 3, omhandlede tilfælde, er forhindret, eller såfremt han er schweizisk statsborger eller statsborger i en af Det Europæiske Økonomiske Fællesskabs medlemsstater, skal udnævnelserne foretages af vicepræsidenten. Såfremt denne er forhindret eller er schweizisk statsborger eller statsborger i en af Det Europæiske Økonomiske Fællesskabs medlemsstater, skal udnævnelserne foretages af det ældste medlem af Domstolen, som ikke er schweizisk statsborger eller statsborger i en af Det Europæiske Økonomiske Fællesskabs medlemsstater.

6. Medmindre de kontraherende parter træffer anden afgørelse, fastsætter retten selv reglerne for sagsbehandlingen. Den træffer sine afgørelser ved stemmeflertal.

7. Rettens afgørelser er bindende for de kontraherende parter.

Artikel 39

Udviklingen i de kontraherende parters interne lovgivning

1. Overenskomsten berører ikke den enkelte kontraherende parts ret til med forbehold af, at den overholder princippet om ikke-forskelsbehandling og bestemmelserne i denne artikel, autonomt at ændre sin interne lovgivning på det punkt, som er omfattet af bestemmelserne i denne overenskomst.

2. Så snart en af de kontraherende parter har indledt en behandling med henblik på vedtagelse af et forslag til ændring af sin interne lovgivning om adgangen til og udøvelsen af direkte forsikring bortset fra livsforsikring gennem oprettelse af et forretningssted, underretter den gennem den i artikel 37 omhandlede Blandede Komité den anden kontraherende part herom. Den Blandede Komité drøfter de virkninger, som en sådan ændring måtte få for overenskomstens funktion.

3. Så snart den ændrede lovgivning er vedtaget og senest 8 dage herefter, meddeler den pågældende kontraherende part den anden kontraherende part teksten til disse nye bestemmelser.

4. Af hensyn til retssikkerheden skal den pågældende kontraherende part fastsætte en frist på mindst 12 måneder fra vedtagelsen af den ændrede lovgivning til iværksættelsen af enhver lovgivningsændring, som afviger fra overenskomstens bestemmelser.

5. Den Blandede Komité forelægges enhver lovgivningsændring, som har været omfattet af de i artikel 39, stk. 2 og 3, omhandlede procedurer, og som efter en af de kontraherende parters opfattelse afviger fra overenskomstens bestemmelser. Den Blandede Komité mødes senest 6 uger efter den i artikel 39, stk. 3, omhandlede meddelelse.

6. Den Blandede Komité

— vedtager enten en afgørelse om revision af overenskomstens bestemmelser med henblik på heri om nødvendigt på gensidigt grundlag at indarbejde de ændringer, der er foretaget i den pågældende lovgivning, eller

— vedtager, for så vidt der garanteres en tilsvarende beskyttelse af den forsikrede som i overenskomsten, en afgørelse om, at ændringerne i den pågældende lovgivning anses for at være i overensstemmelse med overenskomsten, eller

— træffer alle andre foranstaltninger for at sikre, at overenskomsten fortsat kan fungere tilfredsstillende.

7. Den Blandede Komités afgørelser offentliggøres i den schweiziske lovtidende samt i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*. I hver enkelt afgørelse anføres datoen for dens gennemførelse hos de to kontraherende parter samt alle andre oplysninger af interesse for de økonomiske beslutningstagere. Afgørelserne forelægges om nødvendigt de kontraherende parter til ratificering eller godkendelse

efter de relevante procedurer. De kontraherende parter underretter hinanden om opfyldelsen af disse formaliteter. Hvis en sådan underretning ikke ved udløbet af den i artikel 39, stk. 4, fastsatte frist har fundet sted, finder Den Blandede Komités afgørelser midlertidigt anvendelse, indtil de er blevet ratificeret eller godkendt af de kontraherende parter. Hvis en af de kontraherende parter meddeler, at en af Den Blandede Komité truffen afgørelse ikke er blevet ratificeret eller godkendt, finder artikel 39, stk. 8, analogt anvendelse med virkning fra det tidspunkt, hvor meddelelsen blev givet.

8. Hvis Den Blandede Komité ikke når til enighed om de afgørelser, der skal træffes, inden for 6 måneder fra datoen for forelæggelsen i overensstemmelse med artikel 39, stk. 5, anses overenskomsten for at være udløbet på dagen for iværksættelsen, i overensstemmelse med artikel 39, stk. 4, af den pågældende lovgivning, hvorefter bestemmelserne i artikel 38 ikke finder anvendelse. Bestemmelserne i artikel 42, stk. 2, finder tilsvarende anvendelse.

Artikel 40

Revision af overenskomsten

1. Såfremt en af de kontraherende parter ønsker en revision af overenskomsten, anmoder den den anden kontraherende part om at åbne forhandlinger med henblik herpå. Denne anmodning fremsættes ad diplomatisk vej.

2. Ændringer i denne overenskomst træder i kraft og bringes til udførelse efter proceduren i artikel 44.

2. Dog kan ændringer i de bilag, protokoller og brevvekslinger, der er vedlagt denne overenskomst, vedtages af den i artikel 37 omtalte Blandede Komité, som fastsætter datoen for ændringernes gennemførelse.

Artikel 41

Områder, der ikke omfattes af overenskomsten

1. Når en kontraherende part mener, at det i de to parters interesse ville være formålstjenligt at udvide de forbindelser, der oprettes ved denne overenskomst, til også at omfatte forsikringsvirksomhed, der ikke er omfattet heraf, foreslår den den anden kontraherende part at indlede forhandlinger herom.

2. De overenskomster, som de i artikel 41, stk. 1, nævnte forhandlinger måtte føre til, skal ratificeres eller godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med den procedure, der gælder for hver enkelt.

*Artikel 42***Opsigelse**

1. Hver kontraherende part kan til enhver tid opsig denne overenskomst ved meddelelse til den anden kontraherende part. Overenskomsten ophører med at gælde tolv måneder efter denne meddelelse.
2. I tilfælde af opsigelse fastsætter de kontraherende parter ved fælles overenskomst, hvorledes der skal forholdes med hensyn til de foretagender, der har opnået tilladelse i medfør af artikel 11, stk. 1. Såfremt der ikke er opnået enighed ved udløbet af de i artikel 42, stk. 1, omtalte tolv måneder, skal de nævnte foretagender undergives de regler, der gælder for foretagender i tredjelande. Dog afgiver de kontraherende parter straks løfte om, at den i medfør af artikel 11, stk. 1, opnåede tilladelse ikke trækkes tilbage under hensyntagen til markedsøkonomiske behov i en periode på mindst fem år fra den dato, hvor denne overenskomst ophører med at gælde.

*Artikel 43***Geografisk anvendelsesområde**

Denne overenskomst anvendes på den ene side på Schweiz' område og på den anden side på de områder, hvor

Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab er gældende på de betingelser, som er fastsat i denne Traktat.

*Artikel 44***Ikrafttræden**

1. Denne overenskomst, der blev forhandlet på fransk, er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk. Hver af disse tekster har samme gyldighed.
2. Denne overenskomst skal ratificeres eller godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med den procedure, der gælder for hver enkelt.
3. Denne overenskomst træder i kraft på den første dag i kalenderåret efter udveksling af ratifikations- eller godkendelsesinstrumenterne på betingelse af, at denne udveksling finder sted senest en måned før nævnte dato.

Dog kan de kontraherende parter ved udvekslingen af ratifikations- eller godkendelsesinstrumenterne i fællesskab fastsætte en anden dato for denne overenskomsts ikrafttræden, hvilken dato i så fald straks skal bekendtgøres.

Hecho en, el

Udfærdiget i, den

Geschehen zu, am

Έγινε, την

Done at, on this day of in the year

Fait à, le

Fatto a, il

Gedaan te, de

Feito em, em

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas
På Rådet for De Europæiske Fællesskabers vegne
Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
In the name of the Council of the European Communities
Au nom du Conseil des Communautés européennes
A nome del Consiglio delle Comunità Europee
Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen
Em nome do Conselho das Comunidades Europeias

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera

BILAG I

KLASSIFIKATION AF DE FORSIKRINGSKLASSER, DER OMFATTES AF OVERENSKOMSTEN

A. Klassifikation af risici ved hjælp af forsikringsklasser

1. *Ulykker* (herunder arbejdsulykker og erhvervssygdomme)
 - fastsatte ydelser
 - skadeserstatninger
 - kombinationer
 - personbefordring
2. *Sygdom*
 - fastsatte ydelser
 - skadeserstatninger
 - kombinationer
3. *Kaskoforsikring for landkøretøjer* (bortset fra jernbaners rullende materiel)

Alle skader på

 - motordrevne landkøretøjer
 - ikke-motordrevne landkøretøjer
4. *Kaskoforsikring for jernbanekøretøjer*

Alle skader på jernbanekøretøjer
5. *Kaskoforsikring for luftfartøjer*

Alle skader på luftfartøjer
6. *Kaskoforsikring for fartøjer til sejlads på have, indsøer og floder*

Alle skader på

 - flodfartøjer
 - indsøfartøjer
 - havfartøjer
7. *Godstransport* (herunder varer, bagage og alt andet gods)

Alle skader på transporterede varer eller bagage, uanset arten af transportmidlet
8. *Brand og naturkræfter*

Alle skader på ejendom (bortset fra ejendom omfattet af klasserne 3, 4, 5, 6 og 7), når de er forårsaget af

 - brand
 - eksplosion
 - storm
 - naturkræfter bortset fra storm
 - kerneenergi
 - jordskred
9. *Andre skader på ejendom*

Alle skader på ejendom (bortset fra ejendom omfattet af klasserne 3, 4, 5, 6 og 7), når disse skader skyldes hagl eller frost samt årsager af enhver art, f.eks. tyveri, undtagen dem, der er anført under nr. 8.

10. Ansvarsforsikring for motordrevne landkøretøjer

Ethvert ansvar hidrørende fra brugen af motordrevne landkøretøjer (herunder førerens ansvar)

11. Ansvarsforsikring for luftfartøjer

Ethvert ansvar hidrørende fra brugen af luftfartøjer (herunder førerens ansvar)

12. Ansvarsforsikring for fartøjer til sejlads på have, indsøer og floder

Ethvert ansvar hidrørende fra anvendelse af flod-, indsø- og havfartøjer (herunder førerens ansvar)

13. Almindelig ansvarsforsikring

Ethvert ansvar, der ikke er anført under numrene 10, 11 og 12

14. Kredit

- almindelig insolvens
- eksportkredit
- salg på afbetaling
- hypotek
- landbrug

15. Kaution

- direkte kaution
- indirekte kaution

16. Diverse økonomiske tab

- arbejdsløshedsrisici
- inkassotab (almindeligt)
- dårligt vejr
- tab af overskud
- indirekte omkostningers uforanderlighed
- uforudsete handelsudgifter
- tab af salgsværdi
- husleje — eller indtægtstab
- indirekte handelstab bortset fra de ovenfor nævnte
- ikke forretningsmæssige økonomiske tab
- andre økonomiske tab

17. Retshjælpforsikring

Retshjælpforsikring

18. Assistance

Assistance til personer, der kommer i vanskeligheder under befordring eller under fravær fra bopælen eller det faste opholdssted.

Risici, der er omfattet af en klasse, kan ikke klassificeres i en anden klasse bortset fra de tilfælde, der er anført under punkt C.

B. Benævnelse af den tilladelse, der gives samtidigt for flere klasser

Når tilladelsen samtidig omfatter:

- a) klasse 1 og 2, gives den under benævnelsen »ulykke og sygdom«;
- b) klasse 1 (fjerde led), 3, 7 og 10, gives den under benævnelsen »automobilforsikring«;
- c) klasse 1 (fjerde led), 4, 6, 7 og 12, gives den under benævnelsen »sø- og transportforsikring«;
- d) klasse 1 (fjerde led), 5, 7 og 11, gives den under benævnelsen »luftfartforsikring«;

- e) klasse 8 og 9, gives den under benævnelsen »brand og andre skader på ejendom«;
- f) klasse 10, 11, 12 og 13, gives den under benævnelsen »ansvarsforsikring«;
- g) klasse 14 og 15, gives den under benævnelsen »kredit og kaution«;
- h) alle klasser, gives den under den af den kontraherende part valgte benævnelse, der meddeles den anden kontraherende part.

C. Accessoriske risici

Det foretagende, der opnår tilladelse for en principal risiko, som falder under en klasse eller en gruppe af klasser, kan ligeledes dække de risici, der er omfattet af en anden klasse, uden at der kræves tilladelse for disse risici, såfremt disse

- indgår i den principale risiko
- angår det objekt, der er dækket mod den principale risiko, og
- er dækket af den kontrakt, der dækker den principale risiko.

De risici, der omfattes af klasse 14, 15 og 17, kan dog ikke betragtes som accessoriske risici til andre klasser.

Den risiko, der er omfattet af klasse 17 (retshjælpsforsikring), kan dog betragtes som accessorisk risiko til klasse 18, når betingelserne i første afsnit, litra c), i denne protokol er opfyldt, og når hovedrisikoen kun vedrører assistance til personer, der kommer i vanskeligheder under rejser eller fravær fra bopælen eller det faste opholdssted.

Retshjælpsforsikring kan ligeledes betragtes som accessorisk risiko på de i første afsnit, litra c), i denne protokol omhandlede betingelser, når den er knyttet til tvister eller risici, som skyldes brug af søfartøjer, eller som kan henføres til sådan brug.

D. Assistance

1. Assistancevirksomhed vedrører assistance til personer, der kommer i vanskeligheder under befordring eller under fravær fra bopælen eller det faste opholdssted. Den består i mod forudgående præmiebetaling at forpligte sig til omgående at yde den sikrede i henhold til en kontrakt om assistance bistand i de tilfælde og på de betingelser, der er fastsat i kontrakten, når vedkommende kommer i vanskeligheder som følge af en hændelig begivenhed.

Bistanden kan bestå i kontantydelse eller naturalydelse. Naturalydelse kan også præsteres ved benyttelse af tjenesteyderens eget personale eller materiel.

Assistancevirksomhed omfatter ikke pasning, vedligeholdelse, eftersalgsservice eller blot henvisning til eller tilvejebringelse af bistand ved formidling.

2. Enhver af de kontraherende parter kan på sit område lade virksomhed i form af assistance til personer, der kommer i vanskeligheder under andre omstændigheder end de i stk. 1, omhandlede, være underlagt den ved denne overenskomst indførte ordning. Hvis en kontraherende part gør brug af denne mulighed, skal den med henblik på denne anvendelse sidestille de nævnte former for virksomhed med dem, der er klassificeret i forsikringsklasse 18 under litra A i bilag I, dog med forbehold af litra C i nævnte bilag.

Stk. 1 berører på ingen måde de i bilag I til denne overenskomst fastsatte klassificeringsmuligheder for de former for virksomhed, der klart henhører under andre forsikringsklasser.

Et agentur eller en filial af et foretagende, hvis vedtægtsmæssige hjemsted er beliggende på den anden kontraherende parts område, må ikke nægtes godkendelse alene med den begrundelse, at de i dette stykke omhandlede former for virksomhed er klassificeret anderledes hos den kontraherende part, på hvis område foretagendet har sit vedtægtsmæssige hjemsted.

BILAG II

DEFINITION AF DE FORMER FOR FORSIKRING, VIRKSOMHED OG FORETAGENDER,
DER IKKE OMFATTES AF OVERENSKOMSTEN

A. Brancher, der ikke omfattes

Denne overenskomst vedrører ikke:

1. livsforsikring, dvs. navnlig livsbetinget kapitalforsikring, dødsfaldsforsikring, blandet livs- og kapitalforsikring, livsforsikring med tilbagebetaling af præmier, tontiner, forsikring betalbar ved ægteskab og forsikring betalbar ved fødsel;
2. livrente;
3. livsforsikringsforetagenders accessoriske forsikringer, dvs. forsikring mod legemsbeskadigelse, herunder uarbejdsdygtighed, forsikring mod dødsfald som følge af ulykke, forsikring mod invaliditet som følge af ulykke eller sygdom, såfremt disse forskellige forsikringer tegnes accessorisk til livsforsikring;
4. *i Schweiz*
forsikringer, der er omfattet af en lovbestemt social sikringsordning, medmindre denne forsikringsform drives af godkendte private virksomheder;
i Fællesskabet
forsikringer, der er omfattet af en lovbestemt social sikringsordning;
5. forsikringsvirksomhed, der udøves i Irland og i Det Forenede Kongerige under betegnelsen »permanent health insurance« (not subject to cancellation), sygeforsikring (uopsigelig).

B. Former for virksomhed, der er udelukket

Denne overenskomst vedrører ikke:

1. kapitalisationsvirksomhed, således som denne er nærmere fastlagt i hver kontraherende parts lovgivning;
2. virksomhed, der udøves af forsørgelses- og understøttelsesorganer, hvis ydelse varierer efter de disponible midler, medens medlemsbidraget udgør et fast beløb;
3. virksomhed, der udøves af en organisation, der ikke har status som juridisk person, og hvis formål er gensidig sikring af dens medlemmer uden betaling af præmier og uden oprettelse af tekniske reserver;
4. eksportkreditvirksomhed for statens regning eller med statsgaranti eller de tilfælde, hvor staten står som forsikrer;
5. assistancevirksomhed, ved hvilken forpligtelsen er begrænset til de nedenfor anførte former for virksomhed, når disse udøves i forbindelse med en ulykke eller en skade, der rammer et køretøj, og som normalt er sket på den kontraherende parts område, hvor yderen af sikkerheden er hjemmehørende:
 - reparation på stedet, hvor yderen af sikkerheden i de fleste tilfælde anvender sit eget personale og materiel
 - transport af køretøjet til det nærmeste eller mest hensigtsmæssige sted, hvor reparation kan foretages, samt eventuel befordring, i almindelighed med samme hjælpkøretøj, af føreren og passagererne til det nærmeste sted, hvorfra de kan fortsætte deres rejse på anden måde
 - såfremt den kontraherende part, på hvis område yderen af sikkerheden er hjemmehørende, bestemmer det: transport af det pågældende køretøj, eventuelt ledsaget af føreren og passagererne, til disses bopæl, udgangspunkt eller oprindelige bestemmelsessted inden for den pågældende medlemsstat,

medmindre disse former for virksomhed udøves af et foretagende, der er omfattet af denne overenskomst.

I de tilfælde, der er omhandlet i de to første led, skal betingelsen om, at ulykken eller skaden skal være sket på den kontraherende parts område, hvor yderen af sikkerheden er hjemmehørende:

- a) ikke være opfyldt, når denne er en organisation, som den sikrede er medlem af, og såfremt reparationen eller transporten af køretøjet blot ved forevisning af medlemskortet og uden betaling af tillægspræmie foretages af en tilsvarende organisation hos den pågældende kontraherende part i henhold til en aftale om gensidighed;

- b) ikke være til hinder for ydelse af en sådan assistance i Irland og i Det Forenede Kongerige af én og samme organisation med virksomhed i begge disse stater.

I det tilfælde, der er omhandlet i tredje led, og såfremt ulykken eller skaden er sket på Irlands område eller, for Det Forenede Kongeriges vedkommende, på Nordirlands område, kan køretøjet, eventuelt ledsaget af føreren og passagererne, transporteres til disses bopæl, udgangspunkt eller oprindelige bestemmelsessted inden for det ene eller det andet af disse områder.

Endvidere vedrører denne overenskomst ikke assistancevirksomhed, som udøves i forbindelse med en ulykke eller skade, der har ramt et vejkøretøj, og som består i at transportere det pågældende køretøj, der har været udsat for en ulykke eller en skade, uden for storhertugdømmet Luxembourg, eventuelt ledsaget af føreren og passagererne, til disses bopæl, såfremt denne form for virksomhed udøves af Automobile Club du Grand Duché de Luxembourg.

Foretagender, der er omfattet af denne overenskomst, må kun udøve den i dette nummer omhandlede virksomhed, hvis de er godkendt for klasse 18 under litra A i bilag I, dog med forbehold af litra C i nævnte bilag. I dette tilfælde finder nærværende overenskomst anvendelse på denne form for virksomhed.

C. Udelukkelse af foretagender, der befinder sig i en særlig situation

Denne overenskomst vedrører ikke:

1. Foretagender, der opfylder følgende betingelser:

- foretagendet udøver ingen anden virksomhed, der er omfattet af nærværende overenskomst, end den i klasse 18 under litra A i bilag I omhandlede,
- denne virksomhed udøves udelukkende på lokalt plan og består kun i naturalydelse, og
- de årlige indtægter fra udøvelse af assistancevirksomhed til personer i vanskeligheder overstiger ikke 200 000 ECU.

2. For de foretagender, der har hjemsted i Schweiz:

de foretagender, hvis årlige præmieindtægt hidrørende fra virksomhed som omhandlet i overenskomsten, på tidspunktet for dens ikrafttræden ikke overstiger en million ECU, og hvis virksomhed er begrænset til schweizisk område, indtil de ikke længere opfylder disse betingelser. Et foretagende, der er underkastet den i overenskomsten fastsatte ordning, kan ikke længere påberåbe sig denne undtagelsesbestemmelse, heller ikke selv om det opfylder de to ovennævnte betingelser.

3. For de foretagender, der har hjemsted i Fællesskabet:

- de gensidige forsikringselskaber, der opfylder følgende betingelser:
 - vedtægterne giver mulighed for opkrævning af ekstrapræmier eller nedsættelse af ydelserne
 - virksomheden omfatter ikke ansvarsforsikring — medmindre denne udgør en accessorisk sikring som omhandlet i litra C i bilag I — samt kreditforsikring og kaution
 - den årlige præmieindtægt, der opkræves i forbindelse med virksomhed, som omfattes af denne overenskomst, overstiger ikke en million ECU,
- og
- mindst halvdelen af de præmier, der opkræves i forbindelse med virksomhed, som omfattes af denne overenskomst, stammer fra personer, der er deltagere i det gensidige forsikringselskab.
- Gensidige forsikringselskaber, som med et andet foretagende af samme art har indgået en aftale, der omfatter fuld genforsikring af de forsikringskontrakter, som de indgår, eller indebærer det overtagende selskabs indtræden i det overdragende selskabs sted ved opfyldelsen af forpligtelser i henhold til de nævnte kontrakter.

I så fald er det overtagende selskab omfattet af overenskomsten.

D. Udelukkelse af bestemte foretagender

Overenskomsten omfatter ikke de under nr. 1 og 2 nævnte foretagender, medmindre der sker en ændring af disses vedtægter, for så vidt angår kompetencen.

De under nr. 1 og 2, litra b), nævnte foretagenders territoriale kompetence anses ikke for ændret i tilfælde af fusion eller udskillelse af disse foretagender med den virkning, at den territoriale kompetence, der tidligere tilkom det udskilte foretagende eller de fusionerede foretagender, opretholdes til gunst for det nye eller de nye foretagender; på samme måde anses kompetencen med hensyn til de udøvende brancher ikke for

ændret, såfremt et af disse foretagender for samme geografiske område overtager én eller flere af de brancher, der udøves af de pågældende foretagender.

1. *I Schweiz*

Følgende kantonale offentligretlige anstalter, der indtager en monopolstilling:

- a) Aargau: Aargauisches Versicherungsamt, Aargau,
- b) Appenzell Ausser-Rhoden: Brand- und Elementarschadenversicherung, Appenzell AR, Herisau,
- c) Basel-Land: Basellandschaftliche Gebäudeversicherung, Liestal,
- d) Basel-Stadt: Gebäudeversicherung des Kantons Basel-Stadt, Basel,
- e) Bern/Berne: Gebäudeversicherung des Kantons Bern, Bern/Assurance immobilière du canton de Berne, Berne,
- f) Fribourg/Freiburg: Établissement cantonal d'assurance des bâtiments du canton de Fribourg, Fribourg/Kantonale Gebäudeversicherungsanstalt Freiburg, Freiburg,
- g) Glarus: Kantonale Sachversicherung Glarus, Glarus,
- h) Graubünden/Grigioni/Grischun: Gebäudeversicherungsanstalt des Kantons Graubünden, Chur/Istituto d'assicurazione fabbricati del cantone dei Grigioni, Coira/Institut dil cantun Grischun per assicuranzas da baghets, Cuera,
- i) Jura: Assurance immobilière de la République et canton du Jura, Saignelégier,
- j) Luzern: Gebäudeversicherungsanstalt des Kantons Luzern, Luzern,
- k) Neuchâtel: Établissement cantonal d'assurance immobilière contre l'incendie, Neuchâtel,
- l) Nidwalden: Kantonale Brandversicherungsanstalt Nidwalden, Stans,
- m) Schaffhausen: Gebäudeversicherung des Kantons Schaffhausen, Schaffhausen,
- n) Solothurn: Solothurnische Gebäudeversicherung, Solothurn,
- o) St. Gallen: Gebäudeversicherungsanstalt des Kantons St. Gallen, St. Gallen,
- p) Thurgau: Gebäudeversicherung des Kantons Thurgau, Frauenfeld,
- q) Vaud: Établissement d'assurance contre l'incendie et les éléments naturels du canton de Vaud, Lausanne,
- r) Zug: Gebäudeversicherung des Kantons Zug, Zug,
- s) Zürich: Gebäudeversicherung des Kantons Zürich, Zürich.

2. *I Fællesskabet*

a) i Danmark

Falcks Redningskorps A/S, København.

b) i Tyskland

— Følgende offentligretlige anstalter, der har monopol (Monopolanstalter):

- aa) Badische Gebäudeversicherungsanstalt, Karlsruhe,
- bb) Bayerische Landesbrandversicherungsanstalt, München,
- cc) Bayerische Landestiersversicherungsanstalt, Schlachtviehversicherung, München,
- dd) Braunschweigische Landesbrandversicherungsanstalt, Braunschweig,
- ee) Hamburger Feuerkasse, Hamburg,
- ff) Hessische Brandversicherungsanstalt (Hessische Brandversicherungskammer), Darmstadt,
- gg) Hessische Brandversicherungsanstalt, Kassel,
- hh) Lippische Landesbrandversicherungsanstalt, Detmold,
- ii) Nassauische Brandversicherungsanstalt, Wiesbaden,
- jj) Oldenburgische Landesbrandkasse, Oldenburg,
- kk) Ostfriesische Landschaftliche Brandkasse, Aurich,
- ll) Feuersozietaet Berlin, Berlin,
- mm) Württembergische Gebäudebrandversicherungsanstalt, Stuttgart.

- Følgende halv-offentlige anstalter:
- nn) Postbeamtenkrankenkasse,
 - oo) Krankenversorgung der Bundesbahnbeamten.
- c) i Spanien
- Følgende offentlige organer:
- aa) Comisaria del Seguro Obligatorio de Viajeros,
 - bb) Consorcio de Compensación de Seguros,
 - cc) Fondo Nacional de Garantía de Riesgos de la Circulación.
- d) i Frankrig
- Følgende anstalter:
- aa) Caisse départementale des incendiés des Ardennes,
 - bb) Caisse départementale des incendiés de la Côte-d'Or,
 - cc) Caisse départementale des incendiés de la Marne,
 - dd) Caisse départementale des incendiés de la Meuse,
 - ee) Caisse départementale des incendiés de la Somme.
- e) i Irland
- Voluntary Health Insurance Board.
- f) i Italien
- Cassa di Previdenza per l'assicurazione degli sportivi (Sportass).
- g) i Det Forenede Kongerige
- The Crown Agents.

BILAG III

DE ANERKENDTE RETLIGE FORMER

Et foretagende, hvis vedtægtsmæssige hjemsted er beliggende på en af de kontraherende parters område, skal være etableret under en af de nedenstående retlige former.

Endvidere kan de kontraherende parter i givet fald oprette foretagender under enhver offentligretlig form, når disse har til formål at drive forsikringsvirksomhed på lignende vilkår som privatretlige selskaber.

A. I Schweiz

- Aktiengesellschaft/Société anonyme/società per azioni,
- Genossenschaft/coopérative/cooperativa.

B. I Fællesskabet

1. I Belgien

- naamloze vennootschap/société anonyme,
- vennootschap bij wijze van geldschieting op aandelen/société en commandite par actions,

- onderlinge verzekeringsmaatschappij/association d'assurance mutuelle,
 - coöperatieve vennootschap/société coopérative.
2. *I Danmark*
- aktieselskaber,
 - gensidige selskaber.
3. *I Tyskland*
- Aktiengesellschaft,
 - Versicherungsverein auf Gegenseitigkeit,
 - Öffentlich-rechtliches Wettbewerbs-Versicherungsunternehmen.
4. *I Frankrig*
- société anonyme,
 - société à forme mutuelle,
 - mutuelle,
 - union de mutuelles.
5. *I Spanien*
- sociedad anónima,
 - sociedad mutua,
 - sociedad cooperativa.
6. *I Grækenland*
- ανώνυμος εταιρεία,
 - αλληλασφαλιστικός συνεταιρισμός.
7. *I Irland*
- incorporated companies limited by shares or by guarantee or unlimited.
8. *I Italien*
- società per azioni,
 - società cooperativa,
 - mutua di assicurazione.
9. *I Luxembourg*
- société anonyme,
 - société en commandite par actions,
 - association d'assurances mutuelles,
 - société coopérative.
10. *I Nederlandene*
- naamloze vennootschap,
 - onderlinge waarborgmaatschappij.
11. *I Portugal*
- sociedade anonima de responsabilidade limitada,
 - mutua de seguros.
12. *I Det Forenede Kongerige*
- incorporated companies limited by shares or by guarantees or unlimited,
 - societies registered under the Industrial and Provident Societies Acts,
 - societies registered under the Friendly Societies Act,
 - sammenslutningen af forsikringsgivere kaldet Lloyd's.

BILAG IV

SÆRBESTEMMELSER FOR VISSE MEDLEMSSTATER I FÆLLESSKABET

Uanset bestemmelserne i overenskomsten anvendes følgende særbestemmelser i visse medlemsstater i Fællesskabet:

1. I Danmark

— for så vidt angår artikel 15:

Danmark kan opretholde de bestemmelser i lovgivningen, der pålægger restriktioner for den frie rådighed over de aktiver, der henlægges af forsikringsselskaber til dækning af pensioner i medfør af lovpligtig arbejdsulykkesforsikring.

2. I Tyskland

— for så vidt angår artikel 8, stk. 2:

Tyskland kan opretholde forbuddet mod, at sygeforsikring udøves sideløbende eller samtidig med andre forsikringsklasser på dets område.

— for så vidt angår artikel 15:

Tyskland kan, for så vidt angår sygeforsikring i henhold til artikel 2, stk. 3, i protokol nr. 1 opretholde begrænsningerne i den frie rådighed over aktiverne, i det omfang den frie rådighed over de aktiver, der dækker præmiereserverne, gøres afhængig af samtykke fra en »Treuhänder«.

3. I Luxembourg

— for så vidt angår artikel 20, stk. 1 og 3:

Luxembourg kan opretholde sin garantiordning vedrørende tekniske reserver, der består ved overenskomstens ikrafttræden.

4. I Det Forenede Kongerige

— for så vidt angår artikel 10, stk. 1, litra c):

for Lloyd's skal der i stedet for status og resultatopgørelse fremlægges et samlet årsregnskab for den udøvede forsikringsvirksomhed vedlagt attestation for, at revisorerne har afgivet erklæring for hver forsikringsgiver, hvorved det bevises, at de forpligtelser, der er opstået ved denne virksomhed, fuldt ud dækkes af aktiverne. Disse dokumenter skal gøre det muligt for tilsynsmyndighederne at få et overblik over sammenslutningens stilling med hensyn til dens solvens.

— for så vidt angår artikel 10, stk. 1, litra d):

med hensyn til Lloyd's må eventuelle tvister i værtslandet, der hidrører fra indgåede forpligtelser, ikke for de sikrede medføre større vanskeligheder, end hvis tvisterne vedrørte selskaber af sædvanlig type. Med henblik herpå skal den generalbefuldmægtigedes kompetence særligt omfatte beføjelse til i denne egenskab at give møde i retten som sagsøgt med beføjelse til at forpligte de pågældende forsikringsgivere i Lloyd's.

BILAG V

METODER TIL BEREGNING AF UDLIGNINGSRESERVEN FOR KREDITFORSIKRINGSKLASSEN SAMT BETINGELSERNE FOR FRITAGELSE FOR FORPLIGTELSEN TIL AT OPRETTE EN SÅDAN RESERVE**A. Metoder***Metode nr. 1*

- 1.1. Under hensyn til de risici, der er anført i forsikringsklassen under litra A, nr. 14, i protokol nr. 1 (kreditforsikring), skal der oprettes en udligningsreserve til dækning af et eventuelt teknisk tab, som forekommer inden for denne forsikringsklasse ved afslutningen af regnskabsåret.
- 1.2. Indtil reserven udgør 150 % af det højeste årlige beløb i de senere fem regnskabsår for nettopræmier eller -bidrag, skal der i hvert regnskabsår til reserven overføres et beløb på 75 % af det eventuelle tekniske overskud fra kreditforsikringsvirksomheder, idet denne overførsel dog ikke kan overstige 12 % af nettopræmier eller -bidrag.

Metode nr. 2

- 2.1. Under hensyn til de risici, der er anført i forsikringsklassen under litra A, nr. 14, i protokol nr. 1 (kreditforsikring), skal der oprettes en udligningsreserve til dækning af et eventuelt teknisk tab, som forekommer inden for denne forsikringsklasse ved afslutningen af regnskabsåret.
- 2.2. Udligningsreservens minimumsbeløb skal udgøre 134 % af gennemsnittet af den årlige indtægt fra præmier eller bidrag i de fem foregående regnskabsår efter fradrag af overdragelser og tillæg af godkendte genforsikringer.
- 2.3. Denne reserve skal i hvert af de efterfølgende regnskabsår tilføres en overførsel på 75 % af det eventuelle tekniske overskud i denne klasse, indtil reserven er lig med eller højere end det minimum, der er beregnet i overensstemmelse med stk. 2.2 i dette bilag.
- 2.4. De kontraherende parter kan for beregning af reservens størrelse og/eller størrelsen af den årlige overførsel fastsætte særlige regler, der resulterer i større beløb end de i denne overenskomst fastsatte minimumsbeløb.

Metode nr. 3

- 3.1. For den under litra A, nr. 14, i protokol nr. 1 anførte forsikringsklasse (kreditforsikring) skal der oprettes en udligningsreserve til dækning af en i regnskabsåret forekommende skadesprocent, der er højere end gennemsnittet i denne forsikringsklasse.
- 3.2. Denne udligningsreserve beregnes efter følgende metode:

Alle beregninger vedrører indtægter og udgifter for egen regning.

For hvert regnskabsår skal det beløb, der følger af et skadesforløb under normalen, overføres til udligningsreserven, indtil reserven når eller igen når op på det beregnede beløb.

Der foreligger et skadesforløb under normalen, såfremt regnskabsårets skadesprocent er lavere end den gennemsnitlige skadesprocent i referenceperioden. Beløb, der følger af et skadesforløb under normalen, svarer til differencen mellem disse to procenter multipliceret med præmieindtægterne i regnskabsåret.

Det beregnede beløb for reserven er lig med det seksdobbelte af standardforskellen mellem skadesprocenterne i referenceperioden og den gennemsnitlige skadesprocent multipliceret med præmieindtægterne i regnskabsåret.

Er der i et regnskabsår opstået en skadesexcedent, skal beløbet udredes over udligningsreserven. Der foreligger en skadesexcedent, såfremt regnskabsårets skadesprocent er højere end den gennemsnitlige skadesprocent. Størrelsen af skadesexcedenten svarer til differencen mellem disse to procenter multipliceret med præmieindtægterne i regnskabsåret.

Uanset skadesforløbet skal der i hvert regnskabsår straks tilføres udligningsreserven 3,5 % af det beregnede beløb, indtil reserven når eller igen når op på dette beløb.

Referenceperioden skal have en varighed af mindst 15 og højst 30 år. Hver kontraherende part skal undlade at kræve oprettelse af en udligningsreserve, såfremt der ikke er konstateret noget forsikringsteknisk tab i referenceperioden.

Udligningsreservens beregnede beløb og overførsler herfra kan nedsættes, såfremt det af den gennemsnitlige skadesprocent i referenceperioden tillige med omkostningsprocenten fremgår, at præmierne omfatter et sikkerhedstillæg.

Metode nr. 4

4.1. For den under litra A, nr. 14, i bilag I anførte forsikringsklasse (kreditforsikring) skal der oprettes en udligningsreserve til dækning af en i regnskabsåret forekommende skadesprocent, der er højere end gennemsnittet i denne forsikringsklasse.

4.2. Denne udligningsreserve beregnes efter følgende metode:

Alle beregninger vedrører indtægter og udgifter for egen regning.

For hvert regnskabsår skal det beløb, der følger af et skadesforløb under normalen, overføres til udligningsreserven, indtil reserven når eller igen når op på det beregnede beløb.

Der foreligger et skadesforløb under normalen, såfremt regnskabsårets skadesprocent er lavere end den gennemsnitlige skadesprocent i referenceperioden. Beløb, der følger af et skadesforløb under normalen, svarer til differencen mellem disse to procenter multipliceret med præmieindtægterne i regnskabsåret.

Der maksimale beregnede beløb for reserven er lig med det seksdobbelte af standardforskellen mellem skadesprocenten i referenceperioden og den gennemsnitlige skadesprocent multipliceret med præmieindtægterne i regnskabsåret.

Er der i et regnskabsår opstået en skadesexcedent, skal beløbet udredes over udligningsreserven, indtil reserven når det minimale beregnede beløb. Der foreligger en skadesexcedent, såfremt regnskabsårets skadesprocent er højere end den gennemsnitlige skadesprocent. Størrelsen af skadesexcedenten svarer til differencen mellem disse to procenter multipliceret med præmieindtægterne i regnskabsåret.

Det minimale beregnede beløb for reserven er lig med det tredobbelte af standardforskellen mellem skadesprocenten i referenceperioden og den gennemsnitlige skadesprocent multipliceret med præmieindtægterne i regnskabsåret.

Referenceperioden skal have en varighed af mindst 15 og højst 30 år. Hver kontraherende part kan undlade at kræve oprettelse af en udligningsreserve, såfremt der ikke er konstateret noget forsikringsteknisk tab i referenceperioden.

Begge de beregnede beløb, der indgår i udligningsreserven, og overførsler hertil eller herfra kan nedsættes, såfremt det af den gennemsnitlige skadesprocent i referenceperioden tillige med omkostningsprocenten fremgår, at præmierne omfatter et sikkerhedstillæg, og dette sikkerhedstillæg er over 1,5 gang større end skadesprocentens standardafvigelse i referenceperioden. I så fald multipliceres de nævnte beløb med en kvotient, der svarer til 1,5 gang standardafvigelsen divideret med sikkerhedstillægget.

B. Fritagelse

Hver af de kontraherende parter kan fritage forretningssteder fra kravet om oprettelse af en udligningsreserve for kreditforsikringsklassen, hvis deres indtægt fra præmier og bidrag i denne klasse udgør mindre end 4 % af den samlede præmie- og bidragsindtægt og er mindre end 2 500 000 ECU.

Forholdet mellem ecuen og schweizerfrancen samt de procedurer, der er nødvendige for fastlæggelse af ecuen efter denne protokol, er fastsat i protokol nr. 3.

PROTOKOL Nr. 1**Solvensmargenen***Artikel 1***Definition af solvensmargenen**

Solvensmargenen svarer til foretagendets egenkapital, fri for enhver påregnelig forpligtelse og immaterielle værdier. Den omfatter navnlig:

- den indbetalte aktiekapital eller for gensidige forsikringsselskaber den faktiske garantikapital
- halvdelen af den ikke-indbetalte aktiekapital eller garantikapital, når den indbetalte del udgør 25 % af aktiekapital eller garantikapital
- reserver (lovmæssige og frie), der ikke modsvarer forpligtelserne
- overført overskud
- de tillægspræmier, som gensidige og gensidig-lignende selskaber med variable præmier kan afkræve forsikringstagerne i løbet af et regnskabsår, med et beløb på indtil halvdelen af forskellen mellem de maksimale tillægspræmier og de faktisk opkrævede tillægspræmier; disse mulige tillægspræmier kan dog ikke udgøre mere end 50 % af margenen
- efter anmodning og begrundelse fra selskabet og med samtykke fra de pågældende tilsynsmyndigheder under de kontraherende parter, på hvis område foretagendet udøver sin virksomhed, de skjulte reserver, der hidrører fra undervurdering af aktiverne og overvurdering af passiverne, i det omfang sådanne skjulte reserver ikke har karakter af et undtagelsestilfælde.

Den for høje ansættelse af de tekniske reserver vurderes i forhold til deres størrelse beregnet af foretagendet i overensstemmelse med nationale bestemmelser; dog kan et beløb på op til 75 % af forskellen mellem reservebeløbet for foreliggende risici, beregnet af foretagendet som et fast beløb ved anvendelse af en minimumsprocentsats på præmierne og det beløb, som ville være fremkommet ved beregning af reserven aftale for aftale — såfremt den gældende lovgivning åbner mulighed for at vælge mellem disse to metoder — tages i betragtning i solvensmargenen med op til 20 %.

*Artikel 2***Forholdet mellem solvensmargenen og præmiebeløbene eller skadesbelastningen**

1. Solvensmargenen bestemmes i forhold til det årlige præmie- eller bidragsbeløb eller til gennemsnittet af skader i de tre sidste regnskabsår. Er der tale om foretagender, der hovedsagelig kun dækker storm-, hagl- eller frostrisici, tages der dog hensyn til de sidste syv regnskabsår som referenceperiode for gennemsnittet af skader.
2. Med forbehold af artikel 3 i denne protokol skal solvensmargenens størrelse være lig med det højeste af følgende to resultater:
 - Første resultat (i forhold til præmierne):
 - de præmier eller bidrag, der er indgået i direkte forsikringsforretning af enhver art i løbet af det sidste regnskabsår inklusive accessoriske, lægges sammen
 - hertil lægges beløbet for de præmier, der er overtaget for genforsikring i løbet af det sidste regnskabsår

- herfra fratrækkes det samlede beløb for de i løbet af det sidste regnskabsår annullerede præmier eller bidrag samt det samlede beløb for skatter og afgifter på de præmier og bidrag, der indgår i den samlede indtægt.

Efter at have delt det således fremkomne beløb i to rater, af hvilke den første går op til 10 millioner ECU, og den anden omfatter det resterende beløb, beregnes brøkdele på henholdsvis 18 % og 16 % af disse rater og lægges til.

Det første resultat fremkommer ved multiplikation af den således beregnede sum med det forhold, der for det sidste regnskabsår består mellem størrelsen af de forsikringsydelser, der påhviler foretagendet efter afgivelse i genforsikring, og forsikringsydelsernes bruttobeløb; dette forhold kan i intet tilfælde være på under 50 %.

- Andet resultat (i forhold til skaderne):

- de beløb for skader, der uden fradrag af skade, som påhviler cessionarer og retrocessionarer, er udbetalt i løbet af de i artikel 2, stk. 1, i denne protokol omhandlede perioder i direkte forsikring, lægges sammen
- hertil lægges beløbet for de skader, der er udbetalt i løbet af de samme perioder for forpligtelser, der er overtaget i genforsikring eller retrocession
- hertil lægges beløbet for de henlæggelser til endnu ikke afviklede skader, der er fastlagt i slutningen af sidste regnskabsår for såvel direkte forretninger som for de ved genforsikring overtagne forpligtelser
- herfra fradrages de regnskabsbeløb, der er indgået i løbet af de i artikel 2, stk. 1, i denne protokol omhandlede perioder
- herfra fradrages beløbet for de henlæggelser eller reserver til endnu ikke afviklede skader, som er fastlagt i begyndelsen af det andet regnskabsår, der går forud for det sidst afsluttede regnskabsår, for såvel direkte forretninger som for de ved genforsikring overtagne forpligtelser.

Efter at have delt tredjedelen eller syvendeleden af det således fremkomne beløb, alt efter referenceperioden i overensstemmelse med artikel 2, stk. 1, i denne protokol, i to rater, af hvilke den første går op til 7 millioner ECU, og den anden omfatter det resterende beløb, beregnes brøkdele på henholdsvis 26 % og 23 % af disse rater og lægges til.

Det andet resultat fremkommer ved multiplikation af den således beregnede sum med det forhold, der for det sidste regnskabsår består mellem størrelsen af de skader, der påvilede virksomheden efter afgivelse til genforsikring og skadernes bruttobeløb; dette forhold kan i intet tilfælde være lavere end 50 %.

3. De brøkdele, der anvendes på de i artikel 2, stk. 2, i denne protokol nævnte rater, nedsættes til en tredjedel for sygeforsikring, der teknisk fungerer på lignende måde som livsforsikring, såfremt:

- de opkrævede præmier beregnes på grundlag af sygelighedstavler efter de matematiske metoder, der anvendes i forsikring
- der oprettes en aldersreserve
- der opkræves et præmietillæg for at skabe en sikkerhedsmargen af en passende størrelse
- forsikringsgiveren ikke kan opsige kontrakten før senest efter udløbet af det tredje forsikringsår
- kontrakten åbner mulighed for at forhøje præmierne eller nedsætte ydelserne også for løbende kontrakter.

4. Med hensyn til Lloyds, hvor den i artikel 2, stk. 2, i denne protokol omhandlede beregning af det første resultat i forhold til præmierne udføres på grundlag af nettopræmier, multipliceres disse med en fast procent, hvis størrelse fastsættes årligt af hjemstedets tilsynsmyndighed. Denne faste

procent skal beregnes på grundlag af de seneste statistiske oplysninger særligt vedrørende den udbetalte provision.

Disse oplysninger såvel som de foretagne beregninger meddeles tilsynsmyndighederne i Schweiz, hvis Lloyd's er etableret der.

5. Med hensyn til risici, der er klassificeret under litra A, nr. 18, i bilag I, er det beløb for betalte skader, der indgår i beregningen af det andet resultat, lig med de omkostninger, som ydet assistance har påført foretagendet. Disse omkostninger beregnes i henhold til de nationale bestemmelser hos den kontraherende part, på hvis område foretagendet har sit vedtægtsmæssige hjemsted.

Artikel 3

Garantifonden

1. En tredjedel af solvensmargenen udgør garantifonden.
2. Garantifonden kan dog ikke være mindre end:
 - 1 400 000 ECU for de risici eller en del af de risici, som hører under den i litra A i bilag I under nr. 14 anførte forsikringsklasse. Denne bestemmelse finder anvendelse på ethvert foretagende, hvis årligt indgående præmier eller bidrag inden for denne forsikringsklasse i hvert af de tre sidste regnskabsår har overskredet 2 500 000 ECU eller 4 % af de til det pågældende foretagende indgæede præmier eller bidrag;
 - 400 000 ECU for de risici eller en del af de risici, der hører under en af de klasser, der er anført i litra A i bilag I under nr. 10, 11, 12, 13 og 15 samt, medmindre første led finder anvendelse, nr. 14;
 - 300 000 ECU for de risici eller en del af de risici, der hører under en af de i litra A i bilag I under nr. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 16 og 18 anførte klasser;
 - 200 000 ECU for de risici eller en del af de risici, der hører under en af de i litra A i bilag I under nr. 9 og 17 anførte klasser.
3. Omfatter foretagendets virksomhed flere klasser eller flere risici, tages kun den klasse eller den risiko i betragtning, der kræver det højeste beløb.
4. Hver af de kontraherende parter kan træffe bestemmelse om, at minimumsgarantifonden nedsættes med en fjerdedel for gensidige selskaber og selskaber af gensidig-lignende karakter.
5. Når et foretagende i henhold til bestemmelsen i artikel 3, stk. 2, første led, i denne protokol skal bringe garantifonden op på 1 400 000 ECU, kan vedkommende kontraherende part give foretagendet:
 - en frist på tre år til at bringe garantifonden op på 1 000 000 ECU
 - en frist på fem år til at bringe garantifonden op på 1 200 000 ECU
 - en frist på syv år til at bringe garantifonden op på 1 400 000 ECU.

Fristerne begynder at løbe fra den dato, fra hvilken de i artikel 3, stk. 2, første led i denne protokol opstillede betingelser er opfyldt.

Artikel 4

Forholdet mellem schweizerfrancen og ecuen

Forholdet mellem schweizerfrancen og ecuen samt de procedurer, der er nødvendige for fastlæggelse af ecuen efter denne protokol, er fastsat i protokol nr. 3.

PROTOKOL Nr. 2**Driftsplaner***Artikel 1***Planens nærmere indhold**

Driftsplaner for agenturet eller filialen skal indeholde oplysninger eller dokumentation vedrørende:

- a) arten af de risici, som foretagendet agter at dække
- b) de almindelige og specielle forsikringsbetingelser i de policer, det agter at benytte
- c) de tariffer, som det har til hensigt at anvende for de enkelte kategorier af forsikringsvirksomhed
- d) grundprincipperne for genforsikring
- e) en oversigt over foretagendets solvensmargin som omhandlet i protokol nr. 1
- f) de anslåede omkostninger i forbindelse med opbygningen af administrationen og funktionsnettet samt de dertil bestemte finansielle midler, og såfremt de risici, der skal dækkes, er klassificeret under litra A, nr. 18, i bilag I, de midler, foretagendet råder over med henblik på at yde den lovede assistance

og endvidere for de tre første regnskabsår:

- g) de anslåede administrationsomkostninger
- h) de anslåede præmier eller bidrag og skadesudgifter under hensyn til det nye virkefelt
- i) agenturets eller filialens sandsynlige økonomiske stilling.

*Artikel 2***Undtagelsesbestemmelser**

1. De under artikel 1, litra b) og c), i denne protokol nævnte oplysninger kræves ikke, hvis der er tale om følgende risici (store risici):

- a) risici under forsikringsklasse 4, 5, 6, 7, 11 og 12 i litra A i bilag I
- b) risici under forsikringsklasse 14 og 15 i litra A i bilag I, når forsikringstageren i erhvervmæssigt øjemed udøver industri-, handels- eller liberal virksomhed, og risikoen vedrører denne virksomhed
- c) risici under forsikringsklasse 8, 9, 13 og 16 i litra A i bilag I, for så vidt forsikringstageren ligger over den talmæssige grænse for mindst to af nedenstående tre kriterier:

første etape: indtil 31. december 1992:

- statussum: 12,4 mio ECU
- nettoomsætning: 24 mio ECU
- gennemsnitligt antal ansatte i løbet af regnskabsåret: 500

anden etape: fra 1. januar 1993:

- statussum: 6,2 mio ECU
- nettoomsætning: 12,8 mio ECU
- gennemsnitligt antal ansatte i løbet af regnskabsåret: 250.

Såfremt forsikringstageren indgår i en gruppe af virksomheder, for hvilke der udarbejdes konsoliderede regnskaber i overensstemmelse med den kontraherende parts lovgivning, som forsikringsgiveren er underkastet, gælder ovenstående kriterier for de konsoliderede regnskaber.

Hver kontraherende part har mulighed for til den under litra C omhandlede kategori at tilføje risici, som forsikres af faglige sammenslutninger, joint ventures og *ad hoc*-sammenslutninger.

2. De under litra b) og c) i artikel 1 i denne protokol anførte oplysninger kan dog i Schweiz kræves for så vidt angår risici, der henhører under forsikringsklasse nr. 12 under litra A), i bilag I, for så vidt der er tale om flod- og indsøfartøjer.

PROTOKOL Nr. 3

Forholdet mellem schweizerfrancen og ecuen

Artikel 1

Ecu

I denne overenskomst forstås ved »ecu« den europæiske regningsenhed, således som den defineres og beregnes af de kompetente instanser i Fællesskabet.

Artikel 2

Forholdet mellem de nationale valutaer og ecuen

1. Dersom de beløb, der i denne overenskomst er angivet i ecu, skal omregnes til national valuta for herved at give tilsynsmyndighederne mulighed for direkte at anvende de i overenskomsten fastsatte bestemmelser, skal omregningen finde sted efter de regler, der er foreskrevet i denne protokols artikel 2, stk. 2 og 3.
2. Når et i ecu angivet beløb skal omregnes til én af EF-medlemsstaternes nationale valuta, anvendes de regler, der fastlægges af Fællesskabets kompetente instanser.
3. Når de i ecu angivne beløb skal omregnes til schweizerfranc, anvendes med henblik på denne overenskomst omregningsforholdet: 1 ECU = 1,83 ⁽¹⁾ schweizerfranc

Artikel 3

Ændring af forholdet mellem ecuen og schweizerfrancen

1. Det under stk. 2.3 anførte forhold mellem ecuen og schweizerfrancen skal hvert år tages op til fornyet vurdering på basis af følgende elementer: Når den til en ecu svarende modværdi i schweizerfranc, således som fastsat af den schweiziske nationalbank den sidste arbejdsdag i oktober, er steget eller faldet med mere end 10 % i forhold til den modværdi, der er angivet i denne overenskomst, skal omregningsforholdet justeres tilsvarende med virkning fra den følgende 1. januar.
2. Den i artikel 37 nævnte Blandede Komité kan om fornødent træffe enhver anden foranstaltning med henblik på en tilpasning.

⁽¹⁾ Dette tal er kun vejledende. Forholdet mellem ecuen og schweizerfrancen fastsættes dagen forud for overenskomstens undertegnelse.

PROTOKOL Nr. 4**Agenturer og filialer til foretagender, hvis hjemsted er beliggende uden for de områder, der omfattes af overenskomsten***Artikel 1***Betingelse for meddelelse af tilladelse**

Hvad angår et foretagende, hvis hjemsted er beliggende uden for de områder, som ifølge artikel 41 omfattes af overenskomsten, kan hver af de kontraherende parter give tilladelse til at åbne et agentur eller en filial på sit område, såfremt det ansøgende foretagende opfylder følgende betingelser:

- a) det er beføjet til at udøve forsikringsvirksomhed i medfør af den nationale lovgivning, det er undergivet
- b) det opretter et agentur eller en filial på den pågældende kontraherende parts område
- c) det forpligter sig til på agenturets eller filialens hjemsted at føre særskilt regnskab for den virksomhed, der udøves der, samt opbevare alle forretningsdokumenter sammesteds
- d) det udpeger en generalbefuldmægtiget, som skal godkendes af tilsynsmyndigheden
- e) det råder i det land, hvor virksomheden udøves, over aktiver af en størrelse, der mindst er lig med halvdelen af det i artikel 3, stk. 2, i protokol nr. 1 foreskrevne minimum for garantifonden, og deponerer fjerdedelen af dette minimum som sikkerhed
- f) det forpligter sig til at være i besiddelse af en solvensmargen i overensstemmelse med artikel 3 i denne protokol
- g) det fremlægger en driftsplan i overensstemmelse med artikel 9, stk. 1, litra c), i overenskomsten, og med protokol nr. 2. Med hensyn til den status og resultatopgørelse, der skal vedlægges driftsplanen, kan hver kontraherende part, såfremt gældende lovgivning tillader det, kræve, at et foretagende, der har bestået i mindre end tre regnskabsår, kun skal fremlægge dem for de regnskabsår, for hvilke regnskaberne er afsluttet.

*Artikel 2***Tekniske reserver**

Med hjemmel i denne protokol anvender hver af de kontraherende parter for de agenturer eller filialer, der er oprettet på dens område, en ordning vedrørende de tekniske reserver, som ikke kan være mere gunstig end den i artikel 19, 20 og 21 fastsatte. Som en undtagelse fra artikel 20, stk. 1, andet punktum, kræver den, at de aktiver, der dækker de tekniske reserver, befinder sig på det område, der henhører under vedkommende kontraherende parts tilsynsmyndighed.

*Artikel 3***Solvensmargen**

1. Med hjemmel i denne protokol pålægger hver af de kontraherende parter de agenturer og filialer, der er oprettet på dens område, at råde over en solvensmargen sammensat af aktiver frie for enhver påregnelig forpligtelse og fratrukket immaterielle værdier. Solvensmargenen beregnes i overensstemmelse med artikel 2, stk. 2 og 3, i protokol nr. 1. Ved beregningen af denne margen skal dog kun de præmier eller bidrag og de skader, der følger af den af agenturet eller filialen udøvede virksomhed, tages i betragtning.

2. En tredjedel af solvensmargenen udgør garantifonden. Denne garantifond kan ikke være mindre end halvdelen af det i artikel 3, stk. 2, i protokol nr. 1 fastsatte minimum. Initialdepotet ifølge litra e) i artikel 1 i nærværende protokol er medregnet heri.
3. De aktiver, der dækker solvensmargenen, skal befinde sig på det område, der henhører under vedkommende kontraherende parts tilsynsmyndighed.
4. Fællesskabet kan acceptere en vis smidighed for at lette tilsynet med foretagender, der har agenturer eller filialer i forskellige medlemsstater.

Artikel 4

Tilsyn med og genoprettelse af den økonomiske situation

Artikel 17, stk. 3, og artikel 18 anvendes med de fornødne tilføjelser på agenturer og filialer af de i denne protokol omhandlede foretagender.

Artikel 5

Aftaler med tredjelande

Hver kontraherende part kan i de aftaler, den indgår med et eller flere tredjelande, vedtage at anvende bestemmelser, der afviger fra de i denne protokol fastsatte, idet den på betingelse af gensidighed garanterer en tilstrækkelig beskyttelse af sine forsikrede.

BREVVEKSLING Nr. 1**Princippet om ikke-diskriminering**

De Europæiske Fællesskabers
delegation

Bruxelles, den 26. juli 1989

Hr. delegationschef,

Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Fællesskabet og Schweiz har jeg den ære at bekræfte over for Dem, at den i artikel 5 omhandlede forpligtelse vedrørende ikke-diskriminering udelukkende vedrører adgangen til at optage og udøve direkte forsikringsvirksomhed på det område, der henhører under den tilsynsmyndigheds kompetence; som giver tilladelsen, og at denne forpligtelse ligeledes påhviler Fællesskabets medlemsstater under udøvelsen af deres kompetence til at udstede retsforskrifter på det område, der er omfattet af nævnte overenskomst.

Jeg anmoder Dem om at tage denne meddelelse til efterretning og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

*Chefen for De Europæiske Fællesskabers
delegation*

Geoffrey FITCHEW

Hr. ambassadør Franz Blankart
Chef for den schweiziske delegation,

Bern.

Schweiziske delegation

Bern, den 26. juli 1989

Hr. delegationschef,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato, sålydende:

»Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Fællesskabet og Schweiz har jeg den ære at bekræfte over for Dem, at den i artikel 5 omhandlede forpligtelse vedrørende ikke-diskriminering udelukkende vedrører adgangen til at optage og udøve direkte forsikringsvirksomhed på det område, der henhører under den tilsynsmyndigheds kompetence, som giver tilladelsen, og at denne forpligtelse ligeledes påhviler Fællesskabets medlemsstater under udøvelsen af deres kompetence til at udstede retsforskrifter på det område, der er omfattet af nævnte overenskomst.«

Jeg har taget denne meddelelse til efterretning og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

Chefen for den schweiziske delegation

Franz BLANKART

Hr. generaldirektør Geoffrey Fitchew
Chef for De Europæiske Fællesskabers delegation,

Bruxelles.

BREVVEKSLING Nr. 2

Overenskomstens anvendelsesområde

De Europæiske Fællesskabers
delegation

Bruxelles, den 26. juli 1989

Hr. delegationschef,

Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Fællesskabet og Schweiz har jeg den ære at erindre Dem om vor aftale, ifølge hvilken artikel 8, stk. 1, ikke berører de hos hver af de kontraherende parter gældende bestemmelser med hensyn til et forsikringsforetagendes mulighed for at dække risici, der består uden for det område, der henhører under den tilsynsmyndigheds kompetence, som har givet foretagendet tilladelsen.

Jeg anmoder Dem venligst at bekræfte ovenstående og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

*Chefen for De Europæiske Fællesskabers
delegation*

Geoffrey FITCHEW

Hr. statssekretær Franz Blankart
Chef for den schweiziske delegation,
Bern.

Schweiziske delegation

Bern, den 26. juli 1989

Hr. delegationschef

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato, sålydende:

»Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Fællesskabet og Schweiz har jeg den ære at erindre Dem om vor aftale, ifølge hvilken artikel 8, stk. 1, ikke berører de hos hver af de kontraherende parter gældende bestemmelser med hensyn til et forsikringsforetagendes mulighed for at dække risici, der består uden for det område, der henhører under den tilsynsmyndigheds kompetence, som har givet foretagendet tilladelsen.«

Jeg har taget denne meddelelse til efterretning og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

Chefen for den schweiziske delegation

Franz BLANKART

Hr. Generaldirektør Geoffrey Fitchew
Chef for De Europæiske Fællesskabers delegation,
Bruxelles.

BREVVEKSLING Nr. 3**Generalbefuldmægtigede**

Schweiziske delegation

Bern, den 25. juni 1989

Hr. delegationschef,

Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Schweiz og Fællesskabet har jeg den ære at præcisere, at den ikke er til hinder for, at den i artikel 10, stk. 1, litra d), i artikel 11, stk. 4, og i protokol nr. 4, artikel 1, litra d), omhandlede generalbefuldmægtigede forpligtes til at påtage sig den faktiske ledelse af agenturet eller af filialen med hensyn til samtlige de forretninger, som agenturet eller filialen har til hensigt at udøve på det område, der henhører under den tilsynsmyndigheds kompetence, til hvem der er indgivet ansøgning om godkendelse.

Jeg anmoder Dem om venligst at bekræfte ovenstående og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

Chefen for den schweiziske delegation

Franz BLANKART

Hr. direktør Gérard Imbert
Chef for De Europæiske Fællesskabers delegation,
Bruxelles.

De Europæiske Fællesskabers
delegation

Bruxelles, den 25. juni 1989

Hr. delegationschef,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato, sålydende:

»Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Schweiz og Fællesskabet har jeg den ære at præcisere, at den ikke er til hinder for, at den i artikel 10, stk. 1, litra d), i artikel 11, stk. 4, og i protokol nr. 4, artikel 1, litra d), omhandlede generalbefuldmægtigede forpligtes til at påtage sig den faktiske ledelse af agenturet eller af filialen med hensyn til samtlige de forretninger, som agenturet eller filialen har til hensigt at udøve på det område, der henhører under den tilsynsmyndigheds kompetence, til hvem der er indgivet ansøgning om godkendelse.«

Jeg bekræfter ovenstående over for Dem og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

*Chefen for De Europæiske Fællesskabers
delegation*

Gérard IMBERT

Hr. ambassadør Franz Blankart
Chef for den schweiziske delegation,
Bern.

BREVVEKSLING Nr. 4

Overførsel til den schweiziske sikkerhedsfond for fast ejendom, der direkte ejes af forsikringsforetagender

Schweiziske delegation

Bern, den 25. juni 1989

Hr. delegationschef,

Jeg har den ære at meddele Dem, at Schweiz under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Schweiz og Fællesskabet hvad angår overførsel til den schweiziske sikkerhedsfond for fast ejendom, der direkte ejes af forsikringsforetagender, forbeholder sig muligheden for indførelse af nævnte faste ejendom i det af foretagendet førte sikkerhedsfondsregister og påtegning angående denne i tingbogen om en begrænsning af afhændelsesretten, hvilket efter schweizisk ret ikke udgør en tinglysning.

Jeg beder Dem over for mig bekræfte, at De er enig med mig i, at en sådan fremgangsmåde ikke strider mod artikel 11, stk. 2, og artikel 20, stk. 3, i nævnte overenskomst.

Modtag, hr. delegationschef, forsikringen om min udmærkede højagtelse.

Chefen for den schweiziske delegation

Franz BLANKART

Hr. direktør Gérard Imbert
Chef for De Europæiske Fællesskabers delegation,
Bruxelles.

De Europæiske Fællesskabers
delegation

Bruxelles, den 25. juni 1989

Hr. delegationschef,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato, sålydende:

»Jeg har den ære at meddele Dem, at Schweiz under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Schweiz og Fællesskabet hvad angår overførsel til den schweiziske sikkerhedsfond for fast ejendom, der direkte ejes af forsikringsforetagender, forbeholder sig muligheden for indførelse af nævnte faste ejendom i det af foretagendet førte sikkerhedsfondsregister og påtegning angående denne i tingbogen om en begrænsning af afhændelsesretten, hvilket efter schweizisk ret ikke udgør en tinglysning.«

Jeg bekræfter over for Dem, at jeg er enig med Dem i, at en sådan fremgangsmåde ikke strider mod artikel 11, stk. 2, og artikel 20, stk. 3, i nævnte overenskomst.

Modtag, hr. delegationschef, forsikringen om min udmærkede højagtelse.

*Chefen for De Europæiske Fællesskabers
delegation*

Gérard IMBERT

Hr. ambassadør Franz Blankart
Chef for den schweiziske delegation,
Bern.

BREVVEKSLING Nr. 5

Investeringsprincipper

Schweiziske delegation

Bern, den 25. juni 1989

Hr. delegationschef,

Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Schweiz og Fællesskabet har jeg den ære at gøre opmærksom på, at med hensyn til de i artikel 15 omhandlede aktiver er nævnte overenskomst ikke til hinder for, at tilsynsmyndigheden bevarer muligheden for at gribe ind i særlige tilfælde, når valget af aktiver vil kunne bringe foretagendets finansielle sikkerhed i alvorlig fare eller formindske dets likviditetsgrad.

Jeg anmoder Dem venligst om at bekræfte ovenstående over for mig og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

Chefen for den schweiziske delegation

Franz BLANKART

Hr. direktør Gérard Imbert
Chef for De Europæiske Fællesskabers delegation,
Bruxelles.

De Europæiske Fællesskabers
delegation

Bruxelles, den 25. juni 1989

Hr. delegationschef,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato, sålydende:

»Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Schweiz og Fællesskabet har jeg den ære at gøre opmærksom på, at med hensyn til de i artikel 15 omhandlede aktiver er nævnte overenskomst ikke til hinder for, at tilsynsmyndigheden bevarer muligheden for at gribe ind i særlige tilfælde, når valget af aktiver vil kunne bringe foretagendets finansielle sikkerhed i alvorlig fare eller formindske dets likviditetsgrad.«

Jeg bekræfter over for Dem og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

*Chefen for De Europæiske Fællesskabers
delegation*

Gérard IMBERT

Hr. ambassadør Franz Blankart
Chef for den schweiziske delegation,
Bern.

BREVVEKSLING Nr. 6

Den schweiziske fortegnelse over forsikringsklasser

Schweiziske delegation

Bern, den 25. juni 1989

Hr. delegationschef,

Jeg har den ære at meddele Dem, at Schweiz under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Schweiz og Fællesskabet fortsat med hensyn til de på dets område etablerede hjemsteder, agenturer og filialer vil anvende sin »Fortegnelse over forsikringsklasserne« ved fremlæggelse af regnskaber og statistikker. Denne bemærkning gælder ligeledes den rapport, Forbundsdirektoratet for privatforsikring aflægger om »Privatforsikringssselskaber i Schweiz«. Derimod gælder den under litra A i bilag I til nævnte overenskomst anførte »Klassifikation af risici ved hjælp af forsikringsklasser« til specifikation af forsikringsklasserne ved ansøgning om tilladelse samt ved vurderingen af, om en godkendelse af de almindelige og specielle forsikringsbetingelser i policerne og af tarifferne er påkrævet.

Dette udelukker ikke, at Schweiz på et senere tidspunkt vil undersøge muligheden for fuldt ud at anvende ovennævnte »Klassifikation«. En sådan beslutning vil blive meddelt Fællesskabet ad diplomatisk vej.

Det er vedtaget, at »Fortegnelse over forsikringsklasserne« dækker samme anvendelsesområde som »Klassifikation af risici ved hjælp af forsikringsklasser«. En sammenligning mellem de to klassifikationstyper tager sig således ud:

Fortegnelse over forsikringsklasserne i Schweiz	Forsikringsklassernes inddeling i henhold til bilag I
1. Ulykker	A. 1
2. Ansvarsforsikring	A. 10, 11, 12, 13
3. Brand og naturkræfter	A. 8
4. Transport	A. 4, 6, 7
5. Kaskoforsikring for transportmidler	A. 3, 5
6. Hagl	A. 9
7. Dyr	A. 9
8. Tyveri	A. 9
9. Glasforsikring	A. 9
10. Vandskader	A. 9
11. Maskiner	A. 9
12. Smykker	A. 9
13. Kaution	A. 15
14. Kredit	A. 14
15. Retshjælp	A. 17
16. Sygdom	A. 2
17. Regn	A. 16, 18
18. Særlige forsikringer	A. 16, 18

Jeg anmoder Dem om at tage denne meddelelse til efterretning og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

Chefen for den schweiziske delegation

Franz BLANKART

Hr. direktør Gérard Imbert
Chef for De Europæiske Fællesskabers delegation,

Bruxelles.

De Europæiske Fællesskabers
delegation

Bruxelles, den 25. juni 1989

Hr. delegationschef,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato, sålydende:

»Jeg har den ære at meddele Dem, at Schweiz under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Schweiz og Fællesskabet fortsat med hensyn til de på dets område etablerede hjemsteder, agenturer og filialer vil anvende sin »Fortegnelse over forsikringsklasserne« ved fremlæggelse af regnskaber og statistikker. Denne bemærkning gælder ligeledes den rapport, Forbundsdirektoratet for privatforsikring aflægger om »Privatforsikrings-selskaber i Schweiz«. Derimod gælder den under litra A i bilag I til nævnte overenskomst anførte »Klassifikation af risici ved hjælp af forsikringsklasser« til specifikation af forsikringsklasserne ved ansøgning om tilladelse samt ved vurderingen af, om en godkendelse af de almindelige og specielle forsikringsbetingelser i policerne og af tarifferne er påkrævet.

Dette udelukker ikke, at Schweiz på et senere tidspunkt vil undersøge muligheden for fuldt ud at anvende ovennævnte »Klassifikation«. En sådan beslutning vil blive meddelt Fællesskabet ad diplomatisk vej.

Det er vedtaget, at »Fortegnelse over forsikringsklasserne« dækker samme anvendelsesområde som »Klassifikation af risici ved hjælp af forsikringsklasser«. En sammenligning mellem de to klassifikationstyper tager sig således ud:

Fortegnelse over forsikringsklasserne i Schweiz	Forsikringsklassernes inddeling i henhold til bilag I
1. Ulykker	A. 1
2. Ansvarsforsikring	A. 10, 11, 12, 13
3. Brand og naturkræfter	A. 8
4. Transport	A. 4, 6, 7
5. Kaskoforsikring for transportmidler	A. 3, 5
6. Hagl	A. 9
7. Dyr	A. 9
8. Tyveri	A. 9
9. Glasforsikring	A. 9
10. Vandskader	A. 9
11. Maskiner	A. 9
12. Smykker	A. 9
13. Kaution	A. 15
14. Kredit	A. 14
15. Retshjælp	A. 17
16. Sygdom	A. 2
17. Regn	A. 16, 18
18. Særlige forsikringer	A. 16, 18«

Jeg har taget denne meddelelse til efterretning og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

*Chefen for De Europæiske Fællesskabers
delegation*

Gérard IMBERT

Hr. ambassadør Franz Blankart
Chef for den schweiziske delegation,

Bern.

BREVVEKSLING Nr. 7

Forsikringsforetagenders kapital

Schweiziske delegation

Bern, den 25. juni 1989

Hr. delegationschef,

Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Schweiz og Fællesskabet har jeg den ære at erindre Dem om vor aftale, ifølge hvilken bestemmelserne om solvensmargenens minimum, beregnet i overensstemmelse med artikel 2, stk. 2, i protokol nr. 1, samt det i artikel 3, stk. 2, i samme protokol omhandlede minimum for garantifonden ikke vedrører de kontraherende parter bestemmelser eller praksis angående kravene til foretagendets kapital.

Jeg anmoder Dem om at bekræfte ovenstående over for mig og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Chefen for den schweiziske delegation

Franz BLANKART

Hr. direktør Gérard Imbert
Chef for De Europæiske Fællesskabers delegation,
Bruxelles.

De Europæiske Fællesskabers
delegation

Bruxelles, den 25. juni 1989

Hr. delegationschef,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato, sålydende:

»Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Schweiz og Fællesskabet har jeg den ære at erindre Dem om vor aftale, ifølge hvilken bestemmelserne om solvensmargenens minimum, beregnet i overensstemmelse med artikel 2, stk. 2, i protokol nr. 1, samt det i artikel 3, stk. 2, i samme protokol omhandlede minimum for garantifonden ikke vedrører de kontraherende parter bestemmelser eller praksis angående kravene til foretagendets kapital.«

Jeg bekræfter over for Dem og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

*Chefen for De Europæiske Fællesskabers
delegation*

Gérard IMBERT

Hr. ambassadør Franz Blankart
Chef for den schweiziske delegation,
Bern.

BREVVEKSLING Nr. 8

Overgangsordning for turistassistance

De Europæiske Fællesskabers
delegation

Bruxelles, den 26. juli 1989

Hr. delegationschef,

Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Fællesskabet og Schweiz har jeg den ære at erindre Dem om vor aftale, ifølge hvilken Fællesskabets medlemsstater kan indrømme foretagender, som den 12. december 1984 kun udøver assistancevirksomhed på deres område, en frist på fem år fra denne dato til at efterkomme de betingelser, der er anført i artikel 16 i denne overenskomst.

Fællesskabets medlemsstater kan indrømme de i stk. 1 omhandlede foretagender, som ved udløbet af fristen på fem år endnu ikke har tilvejebragt solvensmargenen fuldt ud, en yderligere frist på højst to år på betingelse af, at disse foretagender i henhold til artikel 18 i denne overenskomst har forelagt tilsynsmyndigheden de foranstaltninger, som de agter at træffe for at nå denne margen, til godkendelse.

Enhver af de ovennævnte foretagender, som ønsker at udvide sin virksomhed til andre forsikringsklasser eller — i det i artikel 8, stk. 1, i denne overenskomst nævnte tilfælde — til en anden del af området, kan kun meddeles tilladelse til noget sådant, dersom foretagendet straks efterkommer bestemmelserne i denne overenskomst.

Indtil 12. december 1992 finder den betingelse, der er anført i stk. 5 under litra B) i bilag II til denne overenskomst, og hvorefter ulykken eller skaden skal være sket på den kontraherende parts område, hvor yderen af sikkerheden er hjemmehørende, ikke anvendelse på de i ovennævnte stykke, tredje led, nævnte former for virksomhed, når disse udøves af ELPA (Den Græske Automobilklub).

Jeg anmoder Dem om at bekræfte ovenstående over for mig og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

*Chefen for De Europæiske Fællesskabers
delegation*

Geoffrey FITCHEW

Hr. direktør Franz Blankart
Chef for den schweiziske delegation,
Bern.

Bern, den 26. juni 1989

Schweiziske delegation

Hr. delegationschef,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato, sålydende:

»Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Fællesskabet og Schweiz har jeg den ære at erindre Dem om vor aftale, ifølge hvilken Fællesskabets medlemsstater kan indrømme foretagender, som den 12. december 1984 kun udøver assistancevirksomhed på deres område, en frist på fem år fra denne dato til at efterkomme de betingelser, der er anført i artikel 16 i denne overenskomst.

Fællesskabets medlemsstater kan indrømme de i stk. 1 omhandlede foretagender, som ved udløbet af fristen på fem år endnu ikke har tilvejebragt solvensmargenen fuldt ud, en yderligere frist på højst to år på betingelse af, at disse foretagender i henhold til artikel 18 i denne overenskomst har forelagt tilsynsmyndigheden de foranstaltninger, som de agter at træffe for at nå denne margen, til godkendelse.

Enhver af de ovennævnte foretagender, som ønsker at udvide sin virksomhed til andre forsikringsklasser eller — i det i artikel 8, stk. 1, i denne overenskomst nævnte tilfælde — til en anden del af området, kan kun meddeles tilladelse til noget sådant, dersom foretagendet straks efterkommer bestemmelserne i denne overenskomst.

Indtil 12. december 1992 finder den betingelse, der er anført i stk. 5 under litra B) i bilag II til denne overenskomst, og hvorefter ulykken eller skaden skal være sket på den kontraherende parts område, hvor yderen af sikkerheden er hjemmehørende, ikke anvendelse på de i ovennævnte stykke, tredje led, nævnte former for virksomhed, når disse udøves af ELPA (Den Græske Automobilklub).«

Jeg bekræfter over for Dem og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

Chefen for den schweiziske delegation

Franz BLANKART

Hr. generaldirektør Geoffrey Fitchew
Chef for De Europæiske Fællesskabers delegation,

Bruxelles.

BREVVEKSLING Nr. 9

Overgangsordning for store risici, jf. artikel 2, stk. 1, i protokol nr. 2

De Europæiske Fællesskabers
delegation

Bruxelles, den 26. juli 1989

Hr. delegationschef,

Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Fællesskabet og Schweiz har jeg den ære at erindre Dem om vor aftale, ifølge hvilken der for Grækenland, Irland, Spanien og Portugal gælder følgende overgangsordning med hensyn til store risici, jf. artikel 2, stk. 1, i protokol nr. 2 i denne overenskomst:

- a) indtil 31. december 1992 kan disse stater på alle risici anvende ordningen for andre risici end de i artikel 2, stk. 1, i protokol nr. 1 til denne overenskomst omhandlede
- b) fra 1. januar 1993 til 31. december 1994 gælder ordningen for store risici for de risici, der er omhandlet i artikel 2, stk. 1, litra a) og b), i protokol nr. 2 til denne overenskomst, i første direktiv; for de risici, der er omhandlet i litra c) i samme stykke, fastsætter disse stater de tærskler, der skal gælde
- c) Spanien:
 - fra 1. januar 1995 til 31. december 1996 gælder de tærskler for første fase, som er angivet i artikel 2, stk. 1, litra c), i protokol nr. 2 til denne overenskomst
 - fra 1. januar 1997 gælder tærsklerne for anden fase
- d) Portugal, Irland og Grækenland
 - fra 1. januar 1995 til 31. december 1998 gælder de tærskler for første fase, som er angivet i artikel 2, stk. 1, litra c), i protokol nr. 2 til denne overenskomst
 - fra 1. januar 1999 gælder tærsklerne for anden fase.

Den undtagelse, der indrømmes fra 1. januar 1995, gælder kun for aftaler, der omfatter risici i klasse 8, 9, 13 og 16, under litra A i bilag I og som udelukkende består i én af de fire EF-medlemsstater, der er omfattet af disse bestemmelser.

Jeg anmoder Dem om at bekræfte ovenstående over for mig og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

*Chefen for De Europæiske Fællesskabers
delegation*

Geoffrey FITCHEW

Hr. direktør Franz Blankart
Chef for den schweiziske delegation,

Bern.

Schweiziske delegation

Bern, den 25. juni 1989

Hr. delegationschef,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato, sålydende:

»Under henvisning til den dags dato paraferede overenskomst mellem Fællesskabet og Schweiz har jeg den ære at erindre Dem om vor aftale, ifølge hvilken der for Grækenland, Irland, Spanien og Portugal gælder følgende overgangsordning med hensyn til store risici, jf. artikel 2, stk. 1, i protokol nr. 2 i denne overenskomst:

- a) indtil 31. december 1992 kan disse stater på alle risici anvende ordningen for andre risici end de i artikel 2, stk. 1, i protokol nr. 1 til denne overenskomst omhandlede
- b) fra 1. januar 1993 til 31. december 1994 gælder ordningen for store risici for de risici, der er omhandlet i artikel 2, stk. 1, litra a) og b), i protokol nr. 2 til denne overenskomst, i første direktiv; for de risici, der er omhandlet i litra c) i samme stykke, fastsætter disse stater de tærskler, der skal gælde
- c) Spanien:
 - fra 1. januar 1995 til 31. december 1996 gælder de tærskler for første fase, som er angivet i artikel 2, stk. 1, litra c), i protokol nr. 2 til denne overenskomst
 - fra 1. januar 1997 gælder tærsklerne for anden fase
- d) Portugal, Irland og Grækenland
 - fra 1. januar 1995 til 31. december 1998 gælder de tærskler for første fase, som er angivet i artikel 2, stk. 1, litra c), i protokol nr. 2 til denne overenskomst
 - fra 1. januar 1999 gælder tærsklerne for anden fase.

Den undtagelse, der indrømmes fra 1. januar 1995, gælder kun for aftaler, der omfatter risici i klasse 8, 9, 13 og 16, under litra A i bilag I og som udelukkende består i én af de fire EF-medlemsstater, der er omfattet af disse bestemmelser.«

Jeg bekræfter over for Dem og beder Dem, hr. delegationschef, modtage forsikringen om min udmærkede højagtelse.

Chefen for den schweiziske delegation

Franz BLANKART

Hr. generaldirektør Geoffrey Fitchew
Chef for De Europæiske Fællesskabers delegation,
Bruxelles.

Fælles erklæring fra de kontraherende parter om perioden mellem overenskomstens undertegnelse og dens ikrafttræden

I den periode, der forløber mellem undertegnelsen af denne overenskomst og den i artikel 44, stk. 3, omhandlede ikrafttræden, erklærer de kontraherende parter sig rede til ikke at indføre nye tilsynsbestemmelser, der vil kunne ophæves i kraft af denne overenskomst, for så vidt angår agenturer og filialer af foretagender, hvis hjemsted er beliggende på den anden kontraherende parts område, og som ønskes etableret, eller som er etableret på dens område, med henblik på at få adgang til at optage eller udøve selvstændig direkte forsikringsvirksomhed bortset fra livsforsikring.

Endvidere forpligter de kontraherende parter sig til snarest muligt at indlede proceduren for ændring af deres nationale ret i kraft af denne overenskomst.

SLUTAKT

Repræsentanterne

FOR SCHWEIZ

OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB,

der er trådt sammen i ..., den ...,

i anledning af undertegnelsen af overenskomsten mellem Schweiz og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om direkte forsikring bortset fra livsforsikring

har, ved undertegnelsen af denne overenskomst,

— taget de til denne overenskomst vedføjede brevvekslinger til efterretning:

Brevveksling nr. 1: Princippet om ikke-diskriminering

Brevveksling nr. 2: Overenskomstens anvendelsesområde

Brevveksling nr. 3: Generalbefuldmægtigede

Brevveksling nr. 4: Overførsel til den schweiziske sikkerhedsfond for fast ejendom, der direkte ejes af forsikringsselskaber

Brevveksling nr. 5: Investeringsprincippet

Brevveksling nr. 6: Den schweiziske fortegnelse over forsikringsklasser

Brevveksling nr. 7: Forsikringsforetagenders kapital

Brevveksling nr. 8: Overgangsordning for turistassistance

Brevveksling nr. 9: Overgangsordning for store risici, jf. artikel 2, stk. 2, i protokol nr. 2

— godkendt følgende til dette dokument vedføjede erklæring:

Fælles erklæring fra de kontraherende parter om perioden mellem overenskomstens undertegnelse og dens ikrafttræden.

Hecho en, el

Udfærdiget i, den

Geschehen zu, am

Έγινε, την

Done at, on this day of in the year

Fait à, le

Fatto a, il

Gedaan te, de

Feito em, em

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas

På Rådet for De Europæiske Fællesskabers vegne

Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

In the name of the Council of the European Communities

Au nom du Conseil des Communautés européennes

A nome del Consiglio delle Comunità Europee

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

Em nome do Conselho das Comunidades Europeias

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft

Pour la Confédération suisse

Per la Confederazione svizzera
